

AUDIO REVISTA PARA MEJORAR TU ESPAÑOL

www.pyc-revista.com
EDICIÓN ESPECIAL 2011

; puntoycoma

CULTURA MARIO VARGAS LLOSA SOCIEDAD SPANGLISH VIAJES TANGO PORTEÑO DE EXPORTACIÓN ; CAMINO DE SANTIAGO CINE DIRECTORES MEXICANOS SALUD EMOCIONES NEGATIVAS CUENTO HORACIO QUIROGA GRAMÁTICA Y FRASES HECHAS

Síguenos en:



UNA VISIÓN GLOBAL DEL MUNDO EN ESPAÑOL

; **puntoycoma**

MEJORA TU **ESPAÑOL**

Suscríbete a *Punto y Coma*

en nuestra tienda online www.hablaconene.com

RECIBE PUNTO Y COMA EN TU CASA



- ▲ CD con más de 60 minutos de audio en cada número
- ▲ Escucha el español de México, Argentina, España, Venezuela...
- ▲ Con actividades para preparar el DELE

TARIFAS DE LA EDICIÓN IMPRESA DE PYC

- ▲ 1 año (6 números + 6 CD) **62 euros**
- ▲ 2 años (12 números + 12 CD) **114 EUROS**
- ▲ Precios especiales para escuelas y bibliotecas

Síguenos en:



Prueba gratis *Punto y Coma* - **ONLINE**
en formato PDF con los audios en MP3 en
www.pyc-revista.com / +34 917 653 897

SUMARIO (2006-2011)

Cultura

- 02 Entrevista a Carmen Caffarel (PyC 29) NIVEL DE DIFICULTAD ;;
- 05 Mario Vargas Llosa: El arquitecto paciente (PyC 28) NIVEL DE DIFICULTAD ;;

Política, sociedad y economía

- 11 Espanglish o spanglish: Producto de una nueva realidad (PyC 16) NIVEL DE DIFICULTAD ;;
- 16 La energía, motor de la humanidad (PyC 30) NIVEL DE DIFICULTAD ;;

Cine

- 18 México Cinema: Chiles Rojos picantes (PyC 28) NIVEL DE DIFICULTAD ;;;

Salud

- 24 ¿Cómo manejar las emociones negativas? (PyC 28) NIVEL DE DIFICULTAD ;;

Viajes

- 26 Camino de Santiago: El camino de las estrellas (PyC 24) NIVEL DE DIFICULTAD ;;
- 32 Tango porteño de exportación (PyC 16) NIVEL DE DIFICULTAD ;;

Literatura

- 35 Cuento: *El almohadón de plumas* de Horacio Quiroga (PyC 18) NIVEL DE DIFICULTAD ;;;

Gramática

- 39 Las mil caras del verbo hacer. (PyC 18)

Enseñanza de español

- 41 COMPROFES: Profesores en red

Lenguaje coloquial

- 45 Frases hechas

Soluciones (47)

Audio 1 Castellano

Voz Carmen Caffarel

[ENTREVISTA]

Carmen Caffarel

Directora del
Instituto Cervantes

Por **Carmen Aguirre**



“Sería muy pretencioso por nuestra parte decir que el español es solo de España, el español es de todos los hispanohablantes”

•• ¿Cómo nos explicaría en pocas palabras cuál es la labor del IC (Instituto Cervantes)?

Es difícil explicarlo en pocas palabras porque son muchas las cosas que hacemos. Pero, fundamentalmente, la misión del IC es enseñar español en aquellos países en los que el español no es lengua materna y difundir¹ a la vez la cultura que se genera en español, en el sentido más

amplio. Cuando digo en español, se refiere a la cultura generada en España, pero también en los 21 países, bueno, 20 más nosotros, en los que el español es la lengua materna. Esto nos da una amplitud de horizontes enorme. Y además tenemos a gala² llevar lo más sobresaliente³, lo más moderno de todas las manifestaciones culturales; es decir, pintura, cine, teatro, etc.

¿Se considera el IC un poco líder en el sentido de agrupar, integrar a todos estos países...?

No sé si...

Representar...

Eso es. No sé si la palabra líder sería la adecuada, probablemente no. Lo que es el IC, lo que pretende⁴ ser, es una ventana para que estos 20 países podamos ofrecer al mundo entero lo mejor de nuestra cultura. Tenemos a gala tener profesores de todas las nacionalidades porque enseñamos la norma culta⁵, pero con todos los acentos posibles. Por tanto, tan legítimo⁶ es el tú, como el vos, como el usted, para que cualquier persona que aprenda español pueda defenderse, adquiriera una competencia⁷ comunicativa para expresarse en español; y usted lo decía, en España vivimos tan solo uno de cada diez hispanohablantes, ¿no? Entonces sería muy pretencioso por nuestra parte decir que el español es solo de España, el español es de todos los hispanohablantes, de ese gran territorio de La Mancha, que decía Carlos Fuentes, compuesto por 450 millones de personas.

¿Qué importancia tiene el español en el mundo en este siglo XXI? ¿Cómo ve su futuro?

Le veo un estupendo futuro, el español ya es la segunda lengua materna del mundo, por detrás del chino; el español es la segunda lengua más estudiada, como segunda lengua, después del inglés en este caso; el español es la tercera lengua en Internet. Los datos económicos del español y de las industrias culturales en español nos dan datos de en torno al 15% del PIB (Producto Interior Bruto)⁸; Estados Unidos de América va a pasar a ser el primer país hispanohablante por delante de México en torno al año 2030 o 2040. Quien habla español tiene mayores oportunidades, aparte, lógicamente, de conocer un bellissimo idioma y la cultura que lo sustenta, de mejorar en el trabajo, de encontrar más trabajo. Así que el futuro es absolutamente esperanzador⁹.

Claro, esto que está diciendo usted ahora mismo hace 20 o 30 años no se podría haber dicho, ni muchísimo menos. ¿Piensa usted que el IC ha tenido una gran importancia en este despegue¹⁰ del español?

“El español ya es la segunda lengua materna del mundo, por detrás del chino; el español es la segunda lengua más estudiada, después del inglés en este caso; el español es la tercera lengua en Internet”

Bueno, sin lugar a dudas, y además no me sonrojo¹¹ al decirlo, puesto que lo único que hago yo es dirigir un magnífico equipo de profesionales. Creo que ha contribuido. Nosotros estamos ahora celebrando el 20 aniversario. Somos una institución muy joven respecto al British o al Goethe, pero también es cierto que esa juventud nos ha permitido copiar, entre comillas¹², lo mejor de esas otras instituciones que nos llevan ventaja¹³ en los años; de tal modo que sí que hemos contribuido. Es decir, yo creo que el español está en un estupendo momento, probablemente por causas demográficas y culturales. La tradición cultural, por ejemplo, de la literatura, en fin, de cualquier manifestación artística, es absolutamente apabullante¹⁴; y después, demográficamente el español está creciendo a unos pasos que es lo que han hecho, por ejemplo, que adelantemos a otros países ¿no? y que pasemos a ocupar esta segunda posición.

El IC tiene sedes¹⁵ repartidas por todo el mundo. ¿Ya son suficientes las sedes que tiene? ¿Hacen falta más? ¿Qué papel? ¿Qué importancia tienen estas sedes dentro de la institución?

Bueno, son muchas. En 20 años haber logrado estar presentes en 44 países con 78 centros, creo que es un esfuerzo grande. ¿Que deberíamos estar en más sitios? Sin

lugar a dudas, precisamente por lo que estamos hablando, por ese crecimiento de la demanda, sobre todo, pero bueno hay que ser conscientes de que en 20 años no se puede hacer más. Ojalá¹⁶ sea más pronto que tarde. El IC tiene que estar presente en más lugares del planeta.

Antes nos hablaba de la labor esta del IC, el objetivo que tiene de difundir la lengua y la cultura española. ¿Qué importancia tiene la enseñanza de la lengua y qué importancia la difusión de la cultura para el IC?

Pues tienen un peso igual, porque una lleva a la otra y la otra lleva a la una. Quiero decir que quien está estudiando español, a la vez es necesario que conozca qué cultura se ha generado y genera ese propio idioma, porque la lengua es un vehículo también de comunicación cultural. Todo esto que damos en llamar¹⁷ interculturalidad tiene que ver en conocer esos códigos culturales del otro para poderse poner en su lugar. Y otras personas se acercan al IC a conocer alguna actividad cultural, una exposición, una película, y a partir de ahí muestran interés por la lengua. Nuestros dos grandes pilares, bueno, habría un tercero, que es, bueno pues, el Cervantes virtual ¿no? Con todos los elementos que nos permiten llegar allí donde no estamos presencialmente¹⁸, con, por supuesto, In-

GLOSARIO

1 difundir: to spread, disseminate **2 tener a gala:** to pride oneself on **3 sobresaliente:** outstanding **4 pretender:** to hope or aim to **5 culto:** educated, cultured **6 legítimo:** valid, legitimate **7 competencia:** ability, competence **8 PIB (Producto Interior Bruto):** (GNP) Gross National Product **9 esperanzador:** encouraging, promising **10 despegue:** takeoff, launch **11 sonrojarse:** to blush **12 entre comillas:** so-called, if you'll permit the expression (literally: between quotation marks) **13 llevar ventaja:** to have the lead or advantage **14 apabullante:** overwhelming **15 sede:** head office, venue **16 ojalá:** hopefully, would that it were **17 dar en llamar:** to come to be known as **18 presencialmente:** physically

“La lengua es un vehículo también de comunicación cultural”

ternet, pero también con las nuevas tecnologías con los *chats*, los Twitter, los Facebook, etc. Pero, bueno, los dos pilares están presentes y además trabajan al unísono, quiero decir, que los profesores de español utilizan retazos¹⁹ de nuestra cultura, de nuestra literatura, para aprender formas de expresión y al revés.

Carmen Caffarel es una experta en lengua española y medios de comunicación, ha sido profesora en la Universidad Complutense, directora de Radiotelevisión Española. ¿Cómo se plantea²⁰ el IC la presencia del español en los medios de comunicación? ¿Cómo se plantea la utilización de las nuevas tecnologías para difundir la lengua y la cultura española?

Desde este punto de vista, nosotros tenemos un producto que se llama el AVE (el Aula Virtual de Español) que permite la enseñanza en línea²¹, tutorizada²² o no tutorizada se utiliza. Pero bueno que permite ir aprendiendo español, con lo cual es muy cómodo porque quien decida hacerlo se sienta en el ordenador a la hora que quiere y en el momento que quiere sin tener que estar sujeto²³ a unos horarios. Y a la vez nuestra página web, que es una página de páginas puesto que tiene una información creo que exhaustiva²⁴, sobre todo lo que pueda interesar a alguien que se preocupe por el español o la cultura en español: desde foros de hispanistas hasta grabaciones con, por ejemplo, autores para conocer diferentes acentos. Y hemos inaugurado, desde, bueno, desde que yo estoy aquí, hará ya tres años, una televisión, Cervantes TV, porque pensamos que nuestras actividades culturales, si son difundidas a partir de esa televisión, puede llegar a más rincones²⁵ que solo los que llegaría si se hiciera en el centro de Beirut o en el de Praga o en el de donde quiera que sea. Es una manera de racionalizar nuestros recursos²⁶ y, bueno, pues ser más eficientes y más eficaces²⁷ y además queda en la Red. Yo siempre digo que tenemos 78 centros reales en 44 países del mundo y un gran centro Cervantes virtual que llega a todos los lugares del mundo, siempre y cuando haya una línea, una conexión a Internet y alguien que quiera vernos.

Sí, es un instrumento excelente, desde hace muchísimos años, creo que es una página web pionera la del Cervantes virtual, desde luego. Muy bien, pues, muchísimas gracias por su tiempo.

Muchísimas gracias a ustedes por su atención. □

GLOSARIO

19 retazo: bit, snippet **20 plantear:** to approach, consider, conceive **21 enseñanza en línea:** on-line teaching or education **22 tutorizado:** with professorial assistance **23 estar sujeto:** to be subject to **24 exhaustivo:** comprehensive **25 rincón:** place, location **26 recurso:** resource **27 eficaz:** effective

ACTIVIDADES

A) Antes de escuchar el texto, escriba todas las palabras relacionadas con los siguientes campos léxicos que sepa. Después, haga una primera audición del texto y compruebe cuáles de ellas están en la entrevista.

1. Enseñanza: enseñar.... 2. Cultura: cultura....

B) Elija la opción que considere más correcta para explicar el significado de las expresiones o palabras que aparecen en la entrevista. Si no conoce el significado déjese llevar por su intuición.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Tener a gala. | 3. Dejar huella en algo. |
| a. Vestirse de traje para algún evento. | a. Pisar a una persona el pie. |
| b. Presumir de algo. | b. Poner tu sello personal en algo. |
| c. Tener un puesto de trabajo importante. | c. Firmar un documento. |
| 2. Sonrojarse. | 4. Apabullante. |
| a. Tener vergüenza de algo. | a. Arrollador. |
| b. Tomar el sol en la playa. | b. Pesado. |
| c. Poner algo de color rojo. | c. Tímido. |

C) Elija la opción correcta en cada caso teniendo en cuenta la información del texto.

- La misión del Instituto Cervantes es
 - enseñar la lengua y la literatura española.
 - enseñar la lengua española y toda la cultura en lengua hispana.
- Dentro de 20 o 30 años Estados Unidos
 - será el país con más habitantes.
 - será el país con más hablantes de español.
- La interculturalidad es
 - conocer los códigos de cultura del “otro”.
 - mezclar las manifestaciones culturales de dos países o más.
- El estudiante que utiliza el AVE tiene
 - libertad de horarios.
 - un horario determinado por su tutor.

D) Aquí tiene un esbozo de la biografía de Carmen Caffarel. Ponga el verbo entre paréntesis en el tiempo adecuado. Tenga en cuenta las marcas temporales dadas en cada caso.

Carmen Caffarel (1 nacer) en 1953 en la ciudad de Barcelona. Después (2 trasladarse) a Madrid, donde (3 estudiar) Filología Hispánica. El Madrid de aquella época (4 ser) muy diferente a su ciudad natal, pero ella (5 adaptarse) rápidamente. Unos años después (6 comenzar) a dar clase en la Universidad Autónoma de Madrid, en ese momento ya (7 doctorarse) en Lingüística Hispánica. Carmen Caffarel (8 ser) profesora de Universidad, directora de RTVE y (9 ocupar) algunos cargos de responsabilidad. Actualmente, (10 dirigir) el Instituto Cervantes.

E) A continuación tiene unas frases extraídas del texto en estilo directo. Cámbielas a estilo indirecto. Ponga especial atención en el verbo que las introduce.

- “Lo único que hago yo es dirigir un magnífico equipo de profesionales, nosotros estamos ahora celebrando el 20 aniversario, somos una institución muy joven”. Carmen Caffarel dice en la entrevista que ...
- “El español está creciendo a unos pasos..., que es lo que ha hecho por ejemplo que adelantemos a otros países ¿no? y que pasemos a ocupar esta segunda posición”. Carmen Caffarel dijo en la entrevista que...

F) En esta entrevista le hemos presentado a la directora del Instituto Cervantes. También ha podido conocer un poco el Instituto, pero hay otros datos interesantes sobre esta institución que debe conocer. Busque los siguientes datos en su página web: www.cervantes.es

- ¿Cuándo se creó el Instituto Cervantes?
- ¿Dónde tiene su sede?
- ¿En cuántos continentes está?
- ¿Cuál es el país que tiene más presencia de la Institución? ¿Cuántos Institutos hay?

TODA LA FRESCURA DE *PUNTO Y COMA*
EN UN LIBRO DE CULTURA PARA NIVEL A2

El mundo en español

LECTURAS DE CULTURA Y CIVILIZACIÓN

▲ Conoce el mundo hispanohablante a través de su **arte, literatura, música, cine, tradiciones, geografía, deportes...**

▲ Practica la comprensión y la expresión con las **actividades de lengua y cultura**, diseñadas para preparar el DELE inicial (A2).

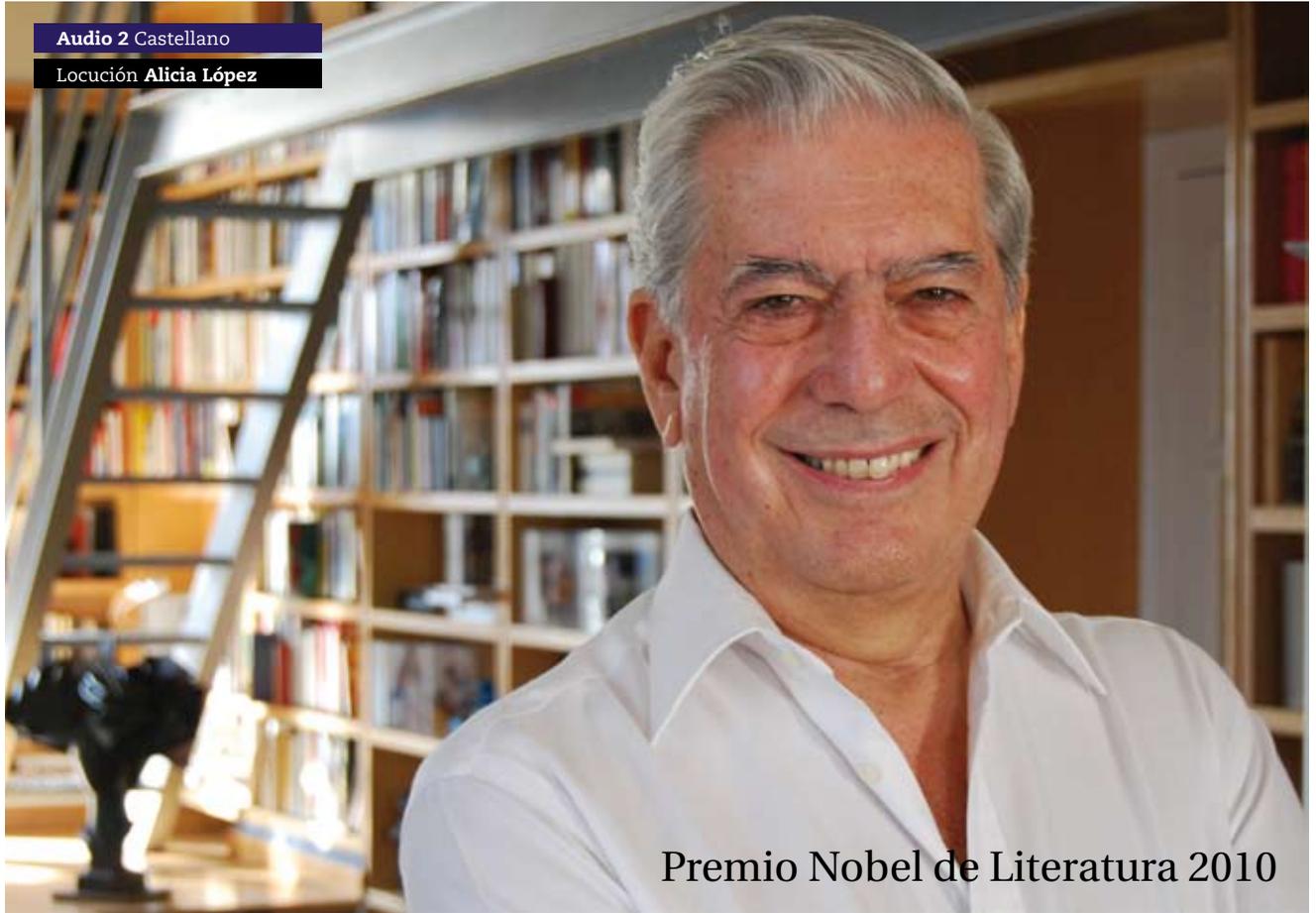
▲ **Escucha cada artículo en el CD** y descubre la gran variedad de acentos del español.

▲ **Explicaciones en español de las palabras más difíciles** y glosarios en inglés, francés, alemán, italiano y portugués.



Audio 2 Castellano

Locución Alicia López



Premio Nobel de Literatura 2010

Mario Vargas Llosa

El arquitecto paciente

Aunque la genialidad¹ nunca se midió en premios, a Vargas Llosa empezaba a pesarle la falta del más universal de todos. Ser candidato era un triunfo, convertirse en eterno aspirante² parecía su condena³. Pero cuando uno es rebelde, lo es incluso con su destino. El pasado 7 de octubre, después de 74 años esperándolo y varias décadas mereciéndolo⁴, la Academia Sueca le dio al fin el Premio Nobel de Literatura.

Texto **Rueda Duque** Fotografía **Alfaguara**

Peruano hasta la médula⁵. Pero también madrileño y parisino y londinense, y tantas veces adoptado que uno ya no sabe si darle nacionalidad o despacho⁶ diplomático.

•• **”** Mario Vargas Llosa es un personaje⁷ fabuloso en una novela por terminar, la de esa historia suya que le explica manejándose⁸ con talento y entusiasmo en la literatura, el periodismo y la política. La misma que cuenta cómo aquella amistad sincera con García Márquez acabó en pelea y divorcio irreconciliable. O aquella otra aventura en la que el escritor idealista y concienciado casi llega a ser presidente del Gobierno de Perú. Como en sus novelas, su vida ha sido, y todavía es, muchas vidas en una sola.

UN HIJO DE SU PADRE

Cuando Dora Llosa dio a luz⁹ al pequeño Mario, en la primavera de 1936, su marido, Ernesto Vargas, ya no estaba en casa. Había decidido abandonar a su familia por otra mujer, dejándoles sin más sustento¹⁰ que el que podía darles el abuelo Llosa. Este fue el primer golpe¹¹ de muchos y definió para siempre la atormentada¹² relación del escritor con su padre. Así, los primeros años de su vida los pasó fuera, en Bolivia, al amparo de¹³ una familia materna que quiso convencerle de que su padre estaba muerto. La ilusión se desvaneció¹⁴ al cumplir los diez años. La familia, de vuelta en Perú, se instaló¹⁵ en Lima y allí Mario se encontró con el hombre que le había rechazado. A los pocos meses observó, entre dolido y asombrado, cómo sus padres reestablecían aquella vieja relación. Era como si no hubiera pasado nada. Pero había pasado mucho.

Entre barracones se convierte en lector incansable y escribe sus primeros relatos²¹

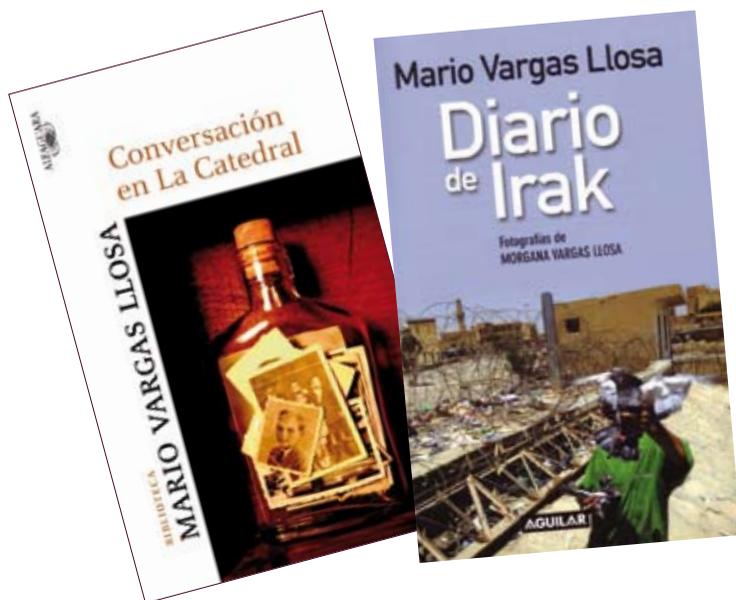
Durante aquellos años de su adolescencia, los mismos en los que una generación entera de peruanos quedaba marcada por la dureza de la dictadura militar del general Odria (1948-1956), Mario tuvo que aguantar¹⁶ en casa la violencia, los celos y la incomprensión de un hombre empeñado¹⁷ en negarle su vocación artística. Cuando cumple los 14, Ernesto Vargas decide enderezar¹⁸ al chico enviándole al Colegio Militar Leoncio Prado. Una experiencia difícil pero reveladora¹⁹, pues entre esos barracones²⁰ se encuentra Mario un refugio definitivo en la literatura, allí se convierte en lector incansable y escribe sus primeros relatos²¹. Pocos años después, aquel colegio sería el escenario²² elegido por el joven escritor para desarrollar la trama²³ central de su primera novela, *La ciudad y los perros*, y aquella dictadura durísima y corrupta acabaría convirtiéndose en el eje central²⁴



GLOSARIO

1 genialidad: brilliance, genius **2 aspirante:** contender **3 condena:** sentence, punishment **4 merecer:** to deserve, merit **5 hasta la médula:** through and through, utterly **6 despacho:** office **7 personaje:** figure, character **8 manejarse:** to handle oneself **9 dar a luz:** to give birth **10 sustento:** sustenance **11 golpe:** blow, misfortune **12 atormentado:** tormented, difficult **13 al amparo de:** under the protection of **14 desvanecerse:** to vanish, disappear **15 instalarse:** to settle down, move to **16 aguantar:** to endure, suffer **17 empeñado en:** determined to **18 enderezar:** to straighten out, put right **19 revelador:** revealing **20 barracones:** barracks **21 relato:** story, short story **22 escenario:** stage, site **23 trama:** plot, storyline **24 eje central:** focal point, central theme

Herederero de la riqueza narrativa³⁰ de Faulkner y el perfeccionismo histérico de Flaubert, el peruano se creó un estilo personalísimo, elegante y perfecto



de su obra maestra, *Conversación en La Catedral*.

EXPLOSIÓN EN EUROPA

Pero la experiencia fundamental para asentar²⁵ al Vargas Llosa escritor fue el primer viaje a París, en 1957. Como él mismo recuerda en la introducción a *Los jefes* (su primer libro de relatos), aquel año una prestigiosa revista parisina organizaba un concurso literario de temática peruana cuyo premio era un viaje a París. Así nació *El desafío*, uno de los mejores cuentos de ese libro y el primero con el que obtuvo un premio. Durante aquel viaje fantástico e inesperado, Mario pudo conocer a su admirado Camus y descubrir la ciudad donde se estaba gestando²⁶ el “boom” latinoamericano. Con residentes como García Márquez y Cortázar, aquel fenómeno cultural terminaría de explotar con el aterrizaje²⁷ definitivo de Vargas Llosa en Francia en 1959.

Aquel joven de 23 años que publicó entonces *La ciudad y los perros* era ya el novelista monumental que ahora admiramos. Instalado en la capital mundial de la cultura, el París pre-Mayo del 68, Vargas Llosa escribió también *La casa verde* y *Conversación en La Catedral*. Una década para tres títulos fundamentales de la literatura del siglo XX. Así de rotundo²⁸ y excesivo era el talento del primer, y probablemente, mejor Vargas Llosa. Herederero²⁹ de la riqueza narrativa³⁰ de Faulkner y el perfeccionismo histérico de Flaubert, el peruano se creó un estilo personalísimo, elegante y perfecto. Si el García Márquez que en aquel mismo tiempo asombraba con sus *Cien años de soledad* fue bautizado³¹ como “el mago”, este Vargas Llosa genial pero tremendamente disciplinado se ganó justamente su apelativo: “el arquitecto”.

LA CARA EN EL BARRO

A París le siguieron otras ciudades (Londres, Madrid, Barcelona...), otras novelas

GLOSARIO

25 **asentar**: to establish, consolidate 26 **gestar**: to brew, prepare 27 **aterrizaje**: landing, arrival 28 **rotundo**: emphatic, clear 29 **herederero**: heir 30 **narrativa**: writing, literature 30 **narrativa**: narrative 31 **bautizar**: to baptize, designate



Vargas Llosa se ganó justamente su apelativo: “el arquitecto”

magníficas (*Pantaleón y las visitadoras*, *La guerra del fin del mundo*) y una vida plena³² de reconocimiento, fama y prestigio. A finales de los años ochenta volvió a Perú y empezó a participar en la política del país, enfrentándose³³ desde los medios a la desastrosa³⁴ gestión del presidente Alan García. Así, casi sin quererlo, se vio presentándose como candidato de centro-derecha a las elecciones de 1990. Porque Vargas Llosa se alejó³⁵, prácticamente desde el principio, de la corriente³⁶ izquierdista que alineó a muchos escritores hispanoamericanos de su generación con fenómenos políticos como la Revolución cubana o el régimen soviético. El candidato que se enfrentó a Alberto Fujimori en las elecciones peruanas tenía un discurso³⁷ neoliberal y democrático, más moderno y menos populista que el de su rival. Pero para ser político hay que desear el poder más que ninguna otra cosa. Perdió aquellas elecciones y volvió a refugiarse³⁸ en el universo que nunca debió abandonar, la literatura.

Porque Vargas Llosa es la literatura. Él es Zavalita y el zambo Ambrosio conversando en “la catedral”, él es Javier y Reygada apoyándose³⁹ sobre una “barandilla” para hablar como “los jefes”, o el pobre “Pantaleón” arreglándose⁴⁰ en plena jungla con sus “visitadoras”. Vidas que se confunden en un legado⁴¹ literario monumental que no termina, porque aún hay Mario para rato. Y, mientras haya Mario, hay esperanza. □

GLOSARIO

32 pleno: full 33 enfrentarse: to face, challenge 34 desastroso: disastrous 35 alejarse: to distance oneself 36 corriente: current, tendency 37 discurso: discourse, philosophy 38 refugiarse: to take refuge in 39 apoyarse: to lean on 40 arreglárselas: to sort or work things out, manage 41 legado: legacy

ACTIVIDADES

A) Complete las siguientes frases con las preposiciones y artículos correspondientes:

- cumplir los diez años la familia regresó Perú. Sus padres restablecieron aquella vieja relación.
- Pero la experiencia fundamental asentar Vargas Llosa escritor fue el primer viaje París, 1957.
- Cuando Dora Llosa dio luz pequeño Mario, primavera 1936, su marido, Ernesto Vargas, ya no estaba casa. Había decidido abandonar su familia otra mujer.
- Se presentó como candidato centro-derecha elecciones 1990. Perdió aquellas elecciones y volvió refugiarse literatura.
- El 7 octubre 2010 la Academia Sueca le dio el Premio Nobel Literatura.
- Cuando cumple los 14, Ernesto Vargas decide enderezar chico enviándole Colegio Militar Leoncio Prado.
- finales años ochenta volvió Perú y empezó a participar política país.

B) Ordene los acontecimientos de la vida de Vargas Llosa del ejercicio A en orden cronológico, del más antiguo al más actual:

1.... 2.... 3.... 4.... 5.... 6.... 7....

C) Escuche la audición y complete el siguiente fragmento:

Aquel joven de 23 años que publicó entonces *La ciudad y los perros* era ya el (1) que ahora admiramos. Instalado en la capital (2) la cultura, el París pre-Mayo del 68, Vargas Llosa escribió también *La casa verde* y *Conversación en la Catedral*. Una década para tres títulos fundamentales de la literatura (3) Así de rotundo y excesivo era (4) del primer, y probablemente, mejor Vargas Llosa. Heredero de la (5) de Faulkner y el perfeccionismo histórico de Flaubert, el peruano (6) un estilo personalísimo, elegante y perfecto. Si el García Márquez que en (7) tiempo asombraba con sus *Cien años de soledad* fue bautizado como “el mago”, este Vargas Llosa (8) tremendamente disciplinado se ganó justamente (9) : “el arquitecto”.

D) Según el texto elija la opción más adecuada:

- Según el texto Mario Vargas Llosa:
 - antes de ser escritor fue periodista.
 - en su juventud discutió apasionadamente con García Márquez.
 - se dejó llevar por su idealismo para meterse en política.
- Ernesto Vargas, el padre de Mario:
 - le costaba trabajo aprobar la afición de su hijo.
 - jamás se ocupó económicamente de su familia.
 - golpeaba y maltrataba a su mujer y a su hijo.
- París fue la ciudad que:
 - consagró como escritor universal a Mario Vargas Llosa.
 - le puso en contacto con escritores como Faulkner o Flaubert.
 - le inspiró para escribir algunas de sus obras más célebres.

Audio 3 Peruano

Voz M. Vargas Llosa

Discurso de Mario Vargas Llosa

El 7 de octubre de 2010 Mario Vargas Llosa recibió el Premio Nobel de Literatura. Ese mismo día, el escritor dio una rueda de prensa en el Instituto Cervantes de Nueva York. *Punto y Coma* estuvo allí. Te ofrecemos las primeras palabras del escritor peruano tras conseguir el mayor premio internacional de las letras.

;

En estos casos,
inevitablemente, uno
cae en los lugares
comunes² pero son
lugares comunes, que
expresan una verdad.
Estoy sorprendido,
todavía no acabo de
creérmelo.

Estoy agradecido a la Academia Sueca y a tantas personas que en el curso de la vida pues me han ayudado a poder materializar³ esta vocación maravillosa, que es la literatura, y que deberían estar aquí conmigo para celebrar este premio.

Creo que el premio no solo premia a un escritor. Creo que también premia a lo que rodea a este escritor. En este caso,

a la lengua en la que escribo: la maravillosa lengua española en la que escribo, que hablamos por lo menos⁴ 500 millones de personas en el mundo. Una lengua que une a gentes de países distintos, de tradiciones distintas, de costumbres y creencias distintas. Y que es una de las lenguas más dinámicas, enérgicas, creativas en el mundo moderno.

Quisiera agradecer de manera muy especial a España. Yo creo que este premio se lo debo tanto a la Academia Sueca como a España, un país del que yo recibí desde muy joven un enorme apoyo a mi trabajo de escritor. Gracias a ciertos editores, críticos, lectores españoles, mi obra ha tenido una difusión⁵ en el mundo que yo nunca soñé que tendría.

Yo creo que el premio también, de alguna manera⁶, reconoce la importancia de la literatura latinoamericana, que en las últimas décadas ha ido poco a poco conquistando un derecho de ciudad en el mundo de la cultura. La sorpresa sí ha sido total. Tanto que esta mañana creí que podía ser una broma la llamada de ese señor que me dijo que era el Secretario General de la Academia Sueca.

Estaba relejendo, un libro maravilloso que recomiendo efusivamente⁷ a quienes no lo hayan leído, que es *El reino de este mundo*, de Alejo Carpentier. Es un libro muy pequeño, de páginas, pero maravillosamente escrito: da una visión de Amé-

rica Latina mítica, fantástica y al mismo tiempo profundamente realista. Y entonces, de pronto vi que se acercaba mi mujer con el teléfono en la mano, a las cinco y media de la mañana. La primera reacción fue la angustia⁸, ¿no? porque esas noticias suelen ser malas, las que llegan al amanecer. Y entonces, había un señor cuya voz no entendía muy bien y entre las cosas que dijo, dijo: "Swedish Academy". Me dije: "Ah, atención, hay que parar las orejas". Se cortó, por supuesto la llamada. Volvió a llamar a los cinco minutos y me dijo: "Pues mire, soy el Secretario General de la Academia Sueca, le hemos dado el Premio Nobel y dentro de 14 minutos exactamente va a ser anunciado". Así que bueno, pues, ya ahí a partir de⁹ ese momento ya empezó esta locura. Pues sí, todavía no he tenido tiempo de pensar un poco en lo que significa este premio. □

GLOSARIO

- 1 rueda de prensa:** press conference
2 lugar común: truism, cliché **3 materializar:** to realize, bring to fruition **4 por lo menos:** at least **5 difusión:** diffusion, dissemination
6 de alguna manera: somehow, in some way
7 efusivamente: effusively, passionately
8 angustia: distress, anguish **9 a partir de:** following, after

COLECCIÓN DE LIBROS + CD AUDIO

Libros de español lengua extranjera
Ideales para preparar el DELE

- ▲ Libro + CD de audio
- ▲ Para estudiantes y profesores de español
- ▲ Ideal para preparar el DELE
- ▲ Nivel avanzado (B2-C2)
- ▲ Actividades para practicar la comprensión

TÍTULOS DE LA COLECCIÓN

Relatos mexicanos

seis de los mejores escritores de México

Relatos del Río de la Plata

seis de los mejores escritores de Argentina y Uruguay

Relatos españoles contemporáneos

cinco de los mejores escritores de España





espanglish o spanglish

PRODUCTO DE UNA NUEVA REALIDAD



Casi todos los lingüistas están de acuerdo: no es una lengua. Es libre, no tiene normas, es espontáneo¹, oral y, para muchos, una seña de identidad². El *espanglish* es una manera³ de expresarse, es un hecho, una realidad lingüística en la que mujeres y hombres de origen hispano nacidos en Estados Unidos y bilingües⁴ por derecho, se sienten cómodos.

Texto **Clara de la Flor** Fotografía **José Ángel Gonzalo**

“Se trata de una serie de prácticas⁵ comunicativas, de maneras de hablar que son legítimas⁶, e incluso consideradas correctas y apropiadas en determinados⁷ contextos. Efectivamente⁸, mucha gente cree que el *espanglish* es consecuencia de un conocimiento defectuoso de la lengua, y eso en algunos casos es cierto. Pero, en líneas generales, caracterizar de esa manera el *espanglish* sería distorsionar la realidad”. (José del Valle)

“Yo lo llamo *spanglish*, a mí no me preocupa ese término; pero sí, hay otra gente que lo usa para desprestigiar⁹ y hablar mal de los hablantes¹⁰ y de la forma de intercalar¹¹ los idiomas. Pero, la verdad es que no es ninguna jeringonza¹², no es nada nuevo, todos los grupos bilingües lo han hecho..., y por eso hay gente que dice que prefieren el término ‘el español popular de los Estados Unidos’. Lo que sí se sabe es que, el que lo hace, honra las leyes de la gramática del español a la vez que honra las leyes de la gramática del inglés, y solamente los bilingües saben donde pueden unir un vagón¹³ de uno de los idiomas con los vagones del otro idioma”. (Ana Celia Zentella)

Tanto José del Valle como Ana Celia Zentella son filólogos y profesores en las universidades de Nueva York (The City University of New York) y San Diego (University of California, San Diego) respectivamente. Él es español y lleva ya 20 años en Estados Unidos; ella es hija de latinoamericanos, aunque nació y se crió¹⁴ en Nueva York. Los dos conviven con ambas lenguas. Español e inglés se mezclan de manera natural e inconsciente en su día a día. Son testigos¹⁵ de la fusión y, además, participan del fenómeno lingüístico.

GLOSARIO

1 **espontáneo**: spontaneous 2 **seña de identidad**: emblem or badge of identity 3 **manera**: way, manner 4 **bilingüe**: bilingual 5 **práctica**: practice or procedure 6 **legítimo**: legitimate 7 **determinado**: certain, particular 8 **efectivamente**: sure enough 9 **desprestigiar**: to discredit, disparage 10 **hablante**: speaker 11 **intercalar**: to insert, intersperse 12 **jeringonza**: slang, mumbo-jumbo 13 **vagón**: coach, carriage 14 **criarse**: to be raised 15 **testigo**: witness 16 **esbozar**: to outline, trace

En las imágenes de este reportaje, las calles de Washington Heights e Inwood, dos de los barrios situados en el Upper West Side, de Manhattan (Nueva York).



ORALIDAD Y ESPONTANEIDAD

El *espanglish* se habla y algunos empiezan a escribirlo, y ante frases como “cierra la *window*, que me estoy *frizando*” no demos evitar esbozar¹⁶ una sonrisa; sobre todo, los hispanoha- >>

blantes que no vivimos esa realidad. Pero la verdad es que no debería sonarnos tan raro. Cualquiera que haya vivido fuera de su país natal¹⁷ y haya experimentado una inmersión en otra realidad lingüística será capaz¹⁸ de entender el fenómeno. Todos los grupos de inmigrantes en cualquier parte del mundo adoptan palabras de la lengua del país de acogida¹⁹ y las introducen en su vocabulario, aun cuando en su propio idioma haya una palabra con el mismo significado.

Latinoamericanos y españoles, desde Nueva York hasta California pasando por Florida, conviven con dos sonidos, con dos idiomas: el oficial y el exportado por los inmigrantes procedentes²⁰ de América Latina. Hoy hay 45 millones de latinos, pero se calcula²¹ que en 2050 habrá 128 millones, según un estudio²² realizado por el Pew Research Center. El *espanglish* es un fenómeno sociolingüístico que se escucha por todas partes y que atestigüa²³ que la realidad social de Estados Unidos está cambiando. El fenómeno es más natural de lo que parece, es más fresco²⁴, espontáneo y, para algunos, un hecho necesario. Lo que ocurre en Estados Unidos, según la profesora Ana Celia Zentella, es que los latinos tienen una creatividad fuera de lo común²⁵. “Todo inmigrante inmediatamente al llegar aprende unas palabras en inglés y empieza a adaptarse al léxico del inglés, pero no hacen esa alternancia²⁶ creativa, que es la que nos distingue²⁷ a nosotros, en la cual nos sentimos más cómodos. Yo, al hablar con usted ahora, me siento cómoda pero no soy Ana Celia completa. La Ana Celia completa habla inglés a veces, español a veces..., pero con la gente con quien más comparto²⁸, más afines²⁹, hablo los dos”.

El *espanglish* no es exactamente la fusión del español y el inglés, sino un español salpicado³⁰ de palabras y expresiones inglesas. En un principio se creyó que era una mezcla al 50%, fruto³¹ de una realidad bilingüe, y se barajó³², entre otros, el término *ingañol*. Hoy es conocido como *espanglish* o *spanglish*, y nadie niega que es una forma de hablar español.

DE LA CALLE A LAS AULAS³³

El escenario³⁴ del *espanglish*, de momento, es la calle, son los barrios³⁵ de Los Ángeles, Nueva York o Miami, aunque esos no son los únicos lugares donde se habla.

Aprovechando³⁶ que el español está de moda³⁷, que lo latino es *cool* y que, además, vende, alguien ya se ha querido llevar el fenómeno a las aulas, e incluso se rumorea³⁸ que ha creado una “cátedra³⁹ de *espanglish*”. Es el caso de Ilan Stavans, que, además, ha traducido al *spanglish* el primer capítulo de *El Quijote*. Como en el mundo académico este tipo de actitudes suelen ser mal recibidas, esta postura⁴⁰

del *espanglish*, porque lo característico del *espanglish* es la absoluta espontaneidad. Querer escribir un diccionario de *espanglish*, querer escribir una gramática del *espanglish* sería intentar transformarlo en una lengua, y no es una lengua, es un conjunto de prácticas comunicativas. Me atrevería incluso a decir que es un gesto⁵¹ reaccionario”.

Fuera de la calle y al otro lado del char-

El *espanglish* es un español salpicado de palabras y expresiones inglesas, y se habla en las calles de Los Ángeles, Nueva York o Miami

ha sido acogida por la mayoría de los filólogos como una extravagancia⁴¹ que lo único que hace es crear enemigos a una manera de hablar que es tan innegable⁴² como el propio hecho.

José del Valle afirma: “Desde mi punto de vista, su esfuerzo por proyectar⁴³ la legitimidad del *espanglish* es tan histriónico que provoca una reacción de rechazo⁴⁴. Gente que estaría favorablemente predispuesta⁴⁵ (lo) rechaza inmediatamente al escucharlo”. Pero el profesor va más allá y afirma que si intentásemos que el *espanglish* siguiese ciertas reglas, estaríamos incurriendo⁴⁶ en una clara contradicción. “En mi opinión, los intentos⁴⁷ por crear una norma del *espanglish*, por normativizar⁴⁸ el *espanglish*, son esfuerzos que están abocados al fracaso⁴⁹ y que, en cualquier caso, desvirtuarían⁵⁰ la naturaleza

co⁵², el panorama es bastante distinto. Hay quienes se llevan las manos a la cabeza⁵³ y quienes no prestan demasiada atención⁵⁴ y hacen caso omiso⁵⁵ de la trascendencia⁵⁶ del fenómeno en la lengua de Cervantes. La Real Academia de la Lengua Española lo tiene claro. “Yo creo que la Academia pasa totalmente de esto. Lo considera un fenómeno menor, sin ninguna importancia o con poca importancia, y además que es un fenómeno variable, muy variable, y que va pasando. El *espanglish* no representa ningún peligro para el español, en absoluto”, afirma Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Académicos de la Lengua Española desde 1994. No obstante⁵⁷, el hispanista⁵⁸ reconoce que el fenómeno es mucho más complejo de lo que se creía en un principio. Pero, aun así, el

GLOSARIO

17 país natal: native country 18 ser capaz: to be able 19 país de acogida: host country 20 procedente: from 21 calcular: to estimate, calculate 22 estudio: study, analysis 23 atestiguar: to attest to, confirm 24 fresco: fresh 25 fuera de lo común: unusual, remarkable 26 alternancia: alternating, switching between 27 distinguir: to distinguish, set apart 28 compartir: to share 29 afin: related, connected 30 salpicado: sprinkled, strewn with 31 fruto: result, consequence 32 barajar: to mention, consider 33 aula: classroom 34 escenario: stage, location 35 barrio: neighborhood 36 aprovechar: to take advantage of 37 estar de moda: to be fashionable, trendy 38 rumorearse: to be rumoured 39 cátedra: professorship, university chair 40 postura: position, stance 41 extravagancia: extravagance 42 innegable: undeniable 43 proyectar: to project, expose 44 rechazo: rejection 45 predispuesto: predisposed 46 incurrir: to commit, perform 47 intento: attempt 48 normativizar: to normalize, standardize 49 estar abocado al fracaso: to be doomed to or destined to failure 50 desvirtuar: to distort, misrepresent 51 gesto: gesture 52 al otro lado del charco: on the other side of the pond (ironic reference to the Atlantic Ocean) 53 llevarse las manos a la cabeza: to put one's head in one's hands (in exasperation) 54 prestar atención: to pay attention to 55 hacer caso omiso: to disregard, ignore 56 trascendencia: significance 57 no obstante: nevertheless, even so 58 hispanista: expert in Hispanic studies, Hispanist



término *spanglish* ni siquiera⁵⁹ figura en el diccionario de la Real Academia Española.

Como apunta⁶⁰ Humberto López Morales, lo cierto es que “Al no ser un idioma, pues es evidente que no tiene ni gramática ni tiene un vocabulario fijo, etcétera. Y, consecuentemente⁶¹, tampoco tiene criterios de corrección⁶² idiomática. Nadie puede decir ‘este señor habla un *espanglish* ejemplar’ o ‘su *espanglish* es terrible’. No puede hacer ningún juicio de valor⁶³ porque no hay criterios de corrección”.

Pero no por el hecho de no ser una lengua o no presentar ningún peligro para el castellano debemos dejar de prestarle la atención que se merece⁶⁴. El autor del último Premio Pulitzer de Literatura, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, se llama Junot Díaz y es de origen dominicano. “Oscar Wao viene de pronunciar Oscar Wilde a la española, de ahí que sea un canto al *spanglish* desde el título de la obra, y que mi título juegue con esa referencia: es como si se

hubiera premiado el *spanglish*”, afirma Junot. De la novela, recientemente traducida al español, la revista Newsweek escribió: “Oscar Wao nos revela a un novelista comprometido⁶⁵ con la cultura, por arriba y por abajo, con su lenguaje políglota⁶⁶”.

SEÑAS DE IDENTIDAD

“Los jóvenes son los que más acostumbran⁶⁷, si son bilingües. Intercalar los dos idiomas es una forma de identificarse y de conocerse mejor con otros que comparten la experiencia de haber nacido o haberse criado en los Estados Unidos”,

dice Ana Celia Zentella. Cuenta la profesora que ha escuchado a los niños de California y Nueva York decir la palabra “chiriona”. ¿Alguna idea del significado? Viene de “to cheat”, hacer trampas, y de “cheater”, tramposo. Los niños, por su condición de seres libres en cuanto a⁶⁸ que no se rigen⁶⁹ por convenciones⁷⁰ o normas, por códigos lingüísticos estrictos, inventan constantemente palabras, y en Estados Unidos, los niños de padres hispanohablantes crean palabras que no son más que el reflejo⁷¹ de una realidad en la que el español está cada día más presente. □

GLOSARIO

59 ni siquiera: doesn't even, isn't even 60 apuntar: to indicate, point out 61 consecuentemente: hence, as a result, consequently 62 criterios de corrección: correction criteria 63 juicio de valor: value judgment 64 merecer: to deserve, merit 65 comprometido: committed 66 políglota: polyglot (a person who can speak various languages) 67 acostumbrar: to be in the habit of 68 en cuanto a: as far as, with regard to 69 regirse: to be governed or controlled by 70 convenciones: conventions 71 reflejo: reflection

OSCAR WAO: ¿EL ESPANGLISH RECOMPENSADO?

Por José Ángel Gonzalo

El último premio Pulitzer, *La maravillosa vida breve de Oscar Wao*, ha resultado todo un éxito⁷² en los Estados Unidos, y no sólo por las ventas que ha alcanzado, sino por la repercusión mediática⁷³ y social que ha tenido. Con su primera novela, el autor de origen dominicano, Junot Díaz, ha conseguido ser el segundo autor de origen latino galardonado⁷⁴ con tan prestigioso⁷⁵ premio, pero se ha convertido⁷⁶ en el primero en poner de relieve⁷⁷ la realidad de los hispanos en esta nación y su influencia en el lenguaje, que ha derivado⁷⁸ en una mezcla de palabras y expresiones propias, ya, de la cultura estadounidense.

El autor y la traductora presentaron la edición en español de la novela en un acto al que sólo unos pocos tuvieron acceso. Punto y Coma no podía perderse la cita en pleno corazón de la Gran Manzana (Nueva York).

Junot llegó a los Estados Unidos con tan sólo siete años y se instaló⁷⁹ en Nueva Jersey. Él mismo ha confesado que, cuando llegó, tuvo problemas para integrarse⁸⁰, aunque aquella experiencia y el hecho de ser caribeño marcaron⁸¹ su temática⁸² y estilo. Pero ésta no es una novela sobre la inmigración, aunque lógicamente este hecho planea⁸³ por todo el relato⁸⁴.

El texto está plagado de⁸⁵ expresiones híbridas⁸⁶, fruto de un maridaje⁸⁷, a veces imposible, entre el español, el inglés y la propia naturaleza dominicana del autor. “Los caribeños son la raza más híbrida del mundo. Escribir una novela sobre el Caribe era una invitación a escribir todas las palabras que conozco.”

“Culo, bróder, fokin, coño, jevita, mariconcito, Then you will be mi negra bella” aparecen a lo largo de sus páginas con total naturalidad, en perfecta unión. Es “una especie de criollo⁸⁸-reconoce el propio autor- para explicar esta zona maravillosa (el Caribe), tienes que usar todos los recursos que conoces”.

Tal vez por este hecho, y por su indiscutible⁸⁹ calidad literaria, Junot se hiciera merecedor⁹⁰ del premio literario más prestigioso de los Estados Unidos. Su prosa⁹¹ rezuma⁹² una gran espontaneidad, una libertad o anarquía donde todo es posible y donde la unión de la cultura angloparlante⁹³ e hispanohablante se conjugan⁹⁴ a la perfección. El diario El País apuntaba en sus páginas recientemente: “Si Estados Unidos es la zona cero de la lucha entre el inglés y el español, Junot Díaz abre una ventana a un mundo ajeno⁹⁵ a la confrontación, donde anglosajones e hispanos han creado algo vivo y distinto”.

GLOSARIO

72 éxito: success 73 repercusión mediática: media impact 74 galardonar: to award, bestow 75 prestigioso: prestigious 76 convertirse: to become 77 poner de relieve: to highlight 78 derivar: to lead to 79 instalarse: to settle in 80 integrarse: to become integrated, adapted to 81 marcar: to influence, mark 82 temática: themes, subject matter 83 planear: to underlie (literally, glide above) 84 relato: story 85 estar plagado: to be riddled with 86 híbrido: hybrid, mixed 87 maridaje: combination, fusion 88 criollo: Creole 89 indiscutible: undisputable 90 merecedor: deserving 91 prosa: prose, writing 92 rezumar: to exude 93 angloparlante: English speaker 94 conjugar: to combine 95 ajeno: remote, distant

EJERCICIOS DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

A) Elija el sinónimo de la palabra en negrita.

- En líneas generales caracterizar de esa manera el *spanglish* sería **distorsionar** la realidad. *cambiar / deformar / distendir*
- Hay otra gente que usa el término para **desprestigiar**. *difamar / dañar / desacreditar*
- No podemos evitar **esbozar** una sonrisa. *insinuar / pintar / dibujar*
- Los inmigrantes de cualquier parte del mundo **adoptan** palabras de la lengua del país de acogida. *adquieren / cambian / reciben*
- Es un fenómeno lingüístico que **atestigua** que la realidad social está cambiando. *desvela / rebela / revela*
- En un principio **se barajó** el término *ingaño*. *se utilizó / se consideró / se habló*

B) Relacione cada palabra con su significado.

- | | |
|-----------------|--|
| 1. Alternancia | a. Lícito, conforme a la ley, la moral y la justicia. |
| 2. Histrionismo | b. Referido a un idioma, aprenderlo en un entorno donde su empleo es imprescindible. |
| 3. Inmersión | c. Afirmación de algo contrario a lo dicho o negación de algo que se da por cierto. |
| 4. Legítimo | d. Afectación o exageración expresiva propia de un actor teatral. |
| 5. Contradición | e. Influencia, efecto o trascendencia posterior. |
| 6. Repercusión | f. Sucesión de forma recíproca y repetida de fenómenos o hechos. |

C) Indique si las siguientes afirmaciones son verdaderas (v) o falsas (f).

- El *spanglish* es una lengua sujeta a normas. **V / F**
- El término *spanglish* es generalmente utilizado para desprestigiar a sus hablantes. **V / F**
- El *spanglish* es sobre todo un fenómeno oral. **V / F**
- Esta práctica comunicativa es también una consecuencia de la creatividad natural latina. **V / F**
- Se calcula que el *spanglish* tiene el 50% de cada idioma. **V / F**

D) Complete las siguientes frases con las preposiciones adecuadas.

- Español e inglés se mezclan manera natural e inconsciente su día día.
- Cualquiera que haya vivido fuera su país natal, será capaz entender el fenómeno.
- Latinoamericanos y españoles, Nueva York California pasando Florida, conviven dos sonidos, dos idiomas.
- El fenómeno es más natural lo que parece, es más fresco y, algunos, un hecho necesario.
- Pero no el hecho no ser una lengua o no presentar ningún peligro el castellano debemos dejar prestarle la atención que se merece.
- Oscar Wao nos revela un novelista comprometido la cultura, arriba y abajo, su lenguaje políglota.

Audio 5 Castellano

Locución **Laura Corpa**

La energía, motor¹ de la humanidad

Texto Redacción PYC



Desde el inicio de la humanidad, la energía es el motor que ha hecho avanzar al mundo. El ser humano comenzó a beneficiarse de la energía mucho antes de desarrollar cualquier fórmula física para estudiarla.

●● El uso cotidiano⁴ del fuego, alrededor ” del año 400 000 a. C., y después la utilización de animales para el trabajo supusieron⁵ grandes avances. También el viento fue un gran impulso para el comercio⁶ internacional, gracias a las embarcaciones de vela⁷.

Tras el Renacimiento⁸, muchos inventos⁹ y avances de la física llevaron a la ciencia a ocupar un lugar central en la sociedad. El paso definitivo¹⁰ llegó con la invención del motor de vapor¹¹ en 1769 por James Watt. Su invento dio lugar a¹² la Revolución Industrial, que trajo a la sociedad profundos cambios tecnológicos, sociales y económicos.

Desde entonces, la energía se ha apoderado¹³ del día a día de cada uno de los más de 6000 millones de individuos que habitamos el planeta. La energía es necesaria para mantener nuestro bienestar¹⁴.

El siglo XIX fue el siglo del carbón¹⁵ y el siglo XX, el siglo del petróleo. Sin embargo, estas fuentes de energía¹⁶ son finitas¹⁷. El petróleo es la base del crecimiento de las últimas décadas y se calcula que podría acabarse hacia el 2050. Su demanda crece cada día, sobre todo, por el nacimiento de una nueva clase media¹⁸ en China, India y Brasil y su entrada en la sociedad de bienestar.

Además, el carbón y el petróleo contaminan¹⁹ muchísimo. Por este motivo, sobre todo en la década de los setenta y tras las crisis del petróleo de 1973 y 1979, se desarrolló el movimiento ecologista, un movimiento que apostaba por²⁰ fuentes de energía inagotables²¹ y mucho menos contaminantes, como el sol o el viento: las

energías renovables²². Pero estas aún no producen la cantidad de energía que la sociedad de consumo²³ necesita. Esta es la razón por la que muchos Gobiernos apostaron por la energía nuclear como una energía relativamente barata, limpia y “segura”. Sin embargo, los últimos acontecimientos de Japón han hecho dudar²⁴ de su seguridad y viabilidad.

¿CUÁNTO CUESTA PRODUCIR LA ENERGÍA?

Los aspectos económicos de la producción de energía son esenciales para conocer los pros y los contras de las distintas clases de energía. Se dice que “la energía nuclear es barata”, pero no se tienen en cuenta²⁵ los costes de construcción ni los de investigación²⁶; los países desarrollados hicieron gigantescas inversiones²⁷ para investigar este tipo de energía. Buscaban la posibilidad de fabricar²⁸ bombas atómicas y una ventaja competitiva²⁹ para obtener grandes beneficios en la industria.

Para construir una central nuclear se necesitan casi siete años de media y una fuerte inversión. Y, además, desmantelar una central cuesta unos diez años y varios cientos de millones de euros. A todo esto hay que añadirle los costes económicos del tratamiento y almacenaje³⁰ de los residuos radiactivos: 13 800 millones de euros en el 6º Plan de Residuos Radiactivos de España (ENRESA).

Lo que ocurre es que muchas de esas inversiones están disimuladas³¹ en otros capítulos económicos, o reciben subvenciones³² del Estado que no se tienen en cuenta. Por ejemplo, se estima que todas las investigaciones sobre energía atómica en el mundo durante el siglo XX sumaron una cifra superior al billón de euros, mientras que se calcula que no se han invertido más de 50 000 millones en el total de energías renovables.

Actualmente, el coste por kWh de la energía nuclear es comparable al de la hidráulica y menor que el coste unitario de la energía eléctrica de combustibles fósiles³³. Sin embargo, la energía eólica³⁴ es más barata que la nuclear, incluso sin contar con las enormes inversiones estatales comentadas antes. Además, cuanto más se avanza en la investigación de la energía renovable, más se reduce su coste en relación con la nuclear. Y este dato es esperanzador³⁵. □

GLOSARIO

1 motor: driving force **2 avanzar:** to progress **3 beneficiarse de:** to benefit from **4 cotidiano:** everyday **5 suponer:** to mean, suppose **6 comercio:** trade **7 embarcación de vela:** sailing vessel **8 Renacimiento:** Renaissance **9 invento:** invention **10 paso definitivo:** decisive step **11 motor de vapor:** steam engine **12 dar lugar a:** to give rise to **13 apoderarse:** to seize, take over **14 bienestar:** wellbeing **15 carbón:** coal **16 fuente de energía:** energy source **17 finito:** limited, finite **18 clase media:** middle class **19 contaminar:** to pollute **20 apostar por:** to opt for, champion **21 inagotable:** inexhaustible **22 renovable:** renewable **23 sociedad de consumo:** consumer society **24 hacer dudar:** to cause doubts **25 tener en cuenta:** to bear in mind, take into account **26 investigación:** research **27 inversión:** investment **28 fabricar:** to make, manufacture **29 ventaja competitiva:** competitive advantage **30 almacenaje:** storage **31 disimular:** to hide, disguise **32 subvención:** subsidy **33 combustible fósil:** fossile fuel **34 energía eólica:** wind power **35 esperanzador:** promising, encouraging

COLECCIÓN DE LIBROS + CD AUDIO

Libros de español lengua extranjera
Ideales para preparar el DELE

- ▲ Libro + CD de audio
- ▲ Para estudiantes y profesores de español
- ▲ Ideal para preparar el DELE
- ▲ Nivel avanzado (B2-C2)
- ▲ Actividades para practicar la comprensión

TÍTULOS DE LA COLECCIÓN

Relatos mexicanos

seis de los mejores escritores de México

Relatos del Río de la Plata

seis de los mejores escritores de Argentina y Uruguay

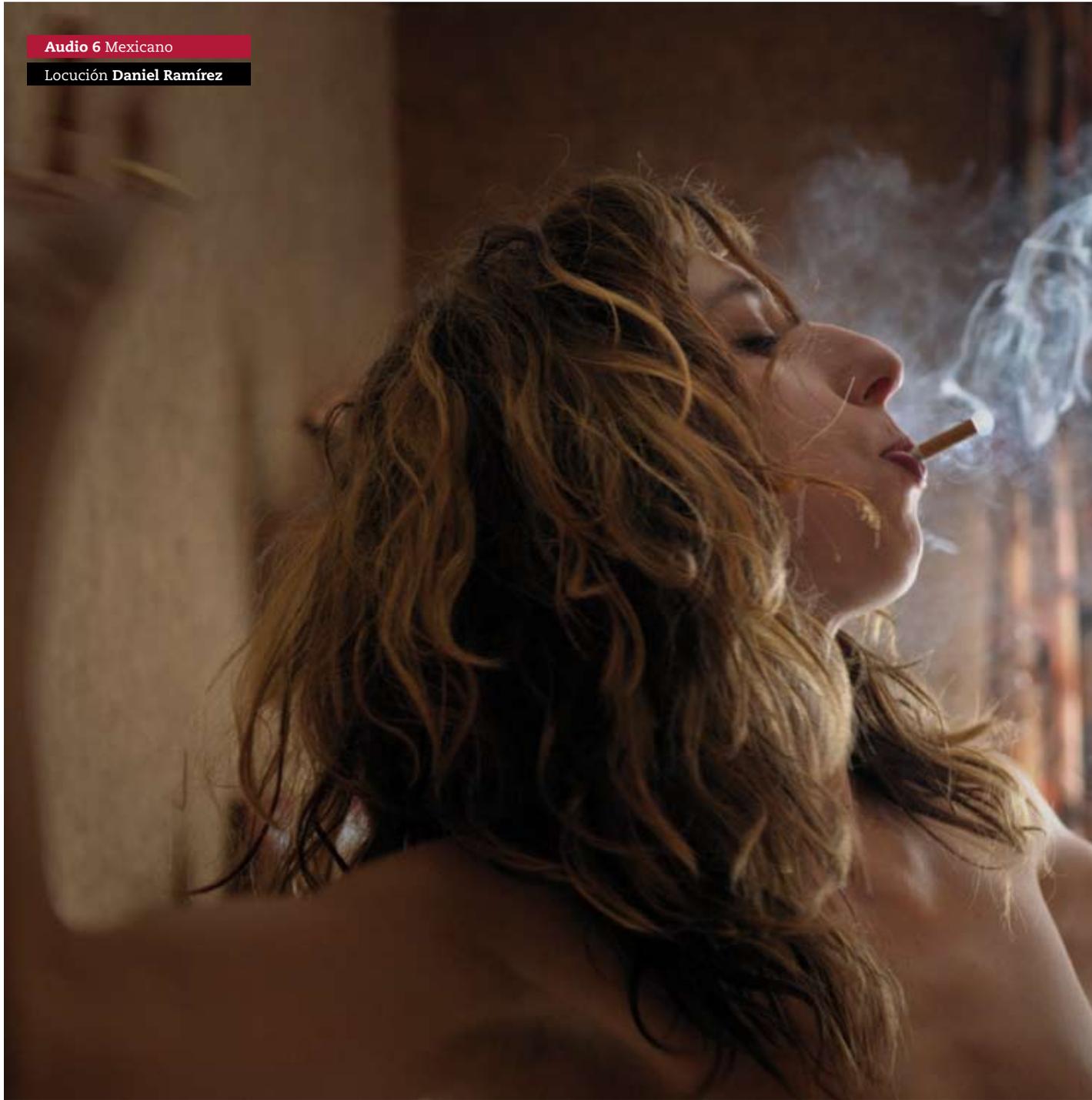
Relatos españoles contemporáneos

cinco de los mejores escritores de España



Audio 6 Mexicano

Locución Daniel Ramírez



MÉXICO CINEMA: CHILES ROJOS PICANTES

*Beautiful*, de González Iñárritu

Del Atlántico al Pacífico, desierto, selva, montes escarpados¹, templos de piedra y ciudades de cemento dibujan un país imposible. México no se puede explicar, como el mito o la superstición, en México se cree o no se cree. Nosotros le empezamos a tener fe hace algo más de una década inspirados por tres contadores de historias locales: Iñárritu, Cuarón y Del Toro. Tres amigos que intentan bombear² sangre, sudor y magia al corazón marchito³ del cine “made in Hollywood”. **Texto Rueda Duque**

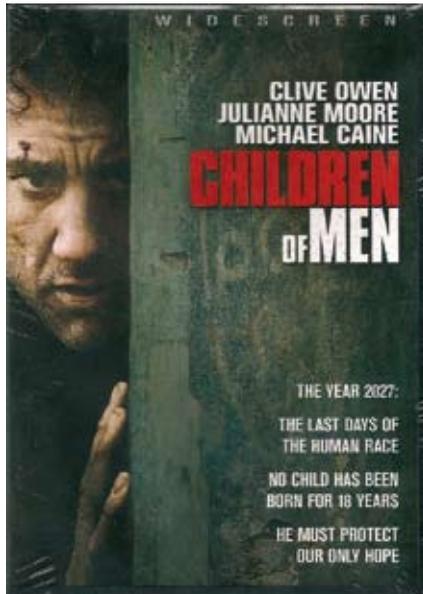
GLOSARIO

1 escarpado: steep **2** bombear: to pump, inject **3** marchito: withered, faded
4 templado: mild, warm **5** extender: to spread, extend **6** dejar paso a: to make way for **7** guion: screenplay **8** conmovier: to move, cause emotion

••• Exterior del Kodak Theatre de Los Ángeles, tarde templada⁴ de un mes de febrero de 2007. La alfombra roja se extiende⁵ para dejar paso a⁶ estrellas y profesionales. Por primera vez en su historia, México entero está ante el televisor para seguir la gala de unos premios. Esta noche habrá diez artistas mexicanos peleando por un Oscar: fotografía, guion⁷ original, dirección, mejor película extranjera... Y la culpa la tienen tres películas fabulosas, capaces de conmovier⁸ al público y convencer a la crítica,



Guillermo del Toro



El laberinto del fauno



Alfonso Cuarón

El laberinto del Fauno de Guillermo del Toro, *Children of Men* de Alfonso Cuarón y *Babel* de Alejandro González Iñárritu. Son la culminación de una historia de amor con el cine y de amistad entre tres cineastas que empezó mucho tiempo atrás, a miles de kilómetros de Los Ángeles.

EMPEZAR POR EL PRINCIPIO

Alfonso Cuarón nació en Ciudad de México en 1961. Hijo de un importante físico nuclear, vivió una infancia feliz y acomodada⁹ en una de las mejores zonas de la capital. Nunca le faltaron el cariño, la atención o los caprichos¹⁰. Al cumplir los 12 años, le regalan su primera cámara de video. Al mismo tiempo, pero al otro lado de la ciudad, un chaval¹¹ un par de años menor que Alfonso se esconde entre unos coches. Huye de las bandas del barrio¹². Su padre había sido un importante banquero, pero una mala inversión¹³ le

Guillermo del Toro, una infancia traumática y dolorosa da lugar a un adolescente oscuro, inquieto y con una extraña fijación por los monstruos

llevó a la ruina, así que él y su familia tuvieron que mudarse¹⁴ a una de las zonas más pobres del D.F.¹⁵ Ese niño se llama Alejandro González Iñárritu. ¿Y Guillermo del Toro? El más pequeño del trío, solo un año menor que Iñárritu, apura¹⁶ sus días en Guadalajara, en el seno de una familia religiosa y ultra conservadora. Guillermo

sufre en sus carnes¹⁷ el brutal fanatismo católico de una abuela obsesiva que no solo intenta exorcizarle en varias ocasiones, sino que somete¹⁸ al pequeño a todo tipo de martirios¹⁹ físicos para “purgar” sus pecados²⁰. Esa infancia traumática y dolorosa da lugar a²¹ un adolescente oscuro, inquieto²² y con una extraña fijación²³ por los monstruos.

Una excursión ocasional a los estudios de cine de la capital permite a Guillermo del Toro conocer a Dick Smith, responsable de los efectos especiales de *The Exorcist*. Ahí empieza una complicidad que acabará por²⁴ destapar²⁵ su verdadera vocación, el cine fantástico.

Mientras Del Toro empieza su carrera como especialista²⁶, Cuarón estudia psicología por las mañanas y va a la escuela de cine por las tardes. Su primer proyecto allí es un provocador corto²⁷ rodado en inglés (*Vengeance is mine*) por el que es expulsado²⁸ del centro. Roto y rendido²⁹, Alfonso Cuarón acepta el primer trabajo que le ofrecen en un museo local. La casualidad³⁰ (o el destino) provoca un encuentro tan arbitrario como providencial³¹ en ese mismo escenario. Uno de los visitantes del museo resulta ser un productor de televisión que le ofrece una segunda oportunidad tras las cámaras. En 1987 Alfonso Cuarón se hace un nombre escribiendo y dirigiendo capítulos para una serie que llegaría a muchos de los mejores cineastas del país, *La hora marcada*. No es un apunte³² casual. En esa misma serie acaba trabajando un amigo que ya no dejaría de serlo: Guillermo del Toro.

GLOSARIO

9 acomodado: well-to-do 10 capricho: whim 11 chaval: kid 12 barrio: neighborhood 13 inversión: investment 14 mudarse: to move 15 D.F.: (Distrito Federal), Mexico City 16 apurar: to spend, pass 17 sufrir en las carnes: to experience personally, undergo 18 someter: to subject to 19 martirio: ordeal, torture 20 purgar los pecados: to purge one's sins 21 dar lugar a: to give rise to, result in 22 inquieto: restless 23 fijación: fixation, obsession 24 acabar por: to end up, lead to 25 destapar: to reveal, expose 26 especialista: stuntman 27 corto: short film 28 expulsar: to expel 29 rendido: exhausted 30 casualidad: chance, coincidence 31 providencial: fortunate, lucky 32 apunte: note, observation



Amores perros, de González Iñárritu

Amores perros: un retrato brutal, intenso y magnético del México D.F. callejero

Y así tenemos juntos a dos de los tres “cuates³³”, pero necesitamos saber cómo llegó Iñárritu al grupo. Al mismo tiempo que ellos empiezan en la televisión, Alejandro disfruta de una enorme popularidad como locutor³⁴ de radio. Desde allí no le fue difícil saltar en 1990 a Televisa, y empezar a escribir y dirigir *spots* publicitarios. Muchos de aquellos anuncios pueden verse incrustados³⁵ en su primera película, *Amores perros: un retrato³⁶ brutal, intenso y magnético del D.F. callejero³⁷*, que dibujó junto al escritor Guillermo Arriaga en 1999.

PASOS DE GIGANTE

Tres años antes, Iñárritu había conocido al profesor Arriaga en la Universidad Iberoamericana. Es allí donde deciden escribir y producir 11 cortos para explicar la naturaleza contradictoria de

una ciudad caótica y desgarrada³⁸. De esas 11 historias, saldrían las tres que acabaron formando el argumento³⁹ de *Amores perros*.

Saltamos de nuevo en el espacio. En aquella época, mediados de los noventa, Guillermo del Toro y Alfonso Cuarón daban ya sus primeros pasos en Hollywood. Del Toro había conseguido con una precocidad asombrosa la etiqueta⁴⁰ de “director de culto” gracias a la siniestra *Cronos* (1993), y andaba peleándose con la industria norteamericana para sacar adelante⁴¹ *Mimic* (1997). Esta aventura de encargo⁴² fue finalmente la peor y más frustrante experiencia de su vida profesional coincidiendo, además, con un capítulo particularmente duro de su vida personal. Mientras rodaba⁴³ en EE.UU., tuvo que negociar la liberación de su padre en un secuestro⁴⁴ que duró tres semanas. Del Toro jura⁴⁵, sin embargo, que fue mucho más difícil y doloroso enfrentarse a los meses de discusiones, ajustes de presupuesto⁴⁶ y reescrituras que acompañaron al rodaje⁴⁷ de la película.

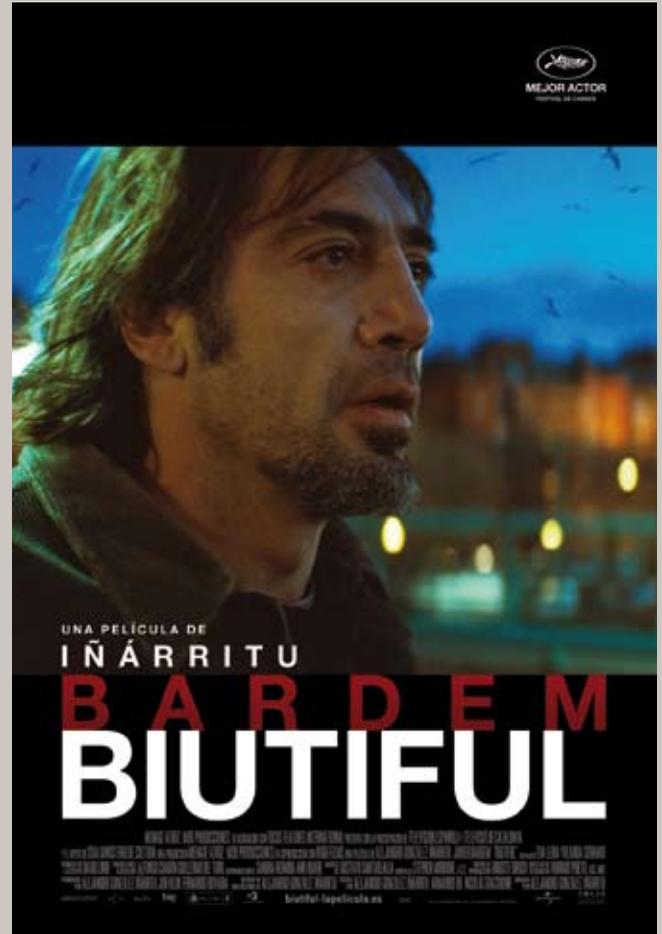
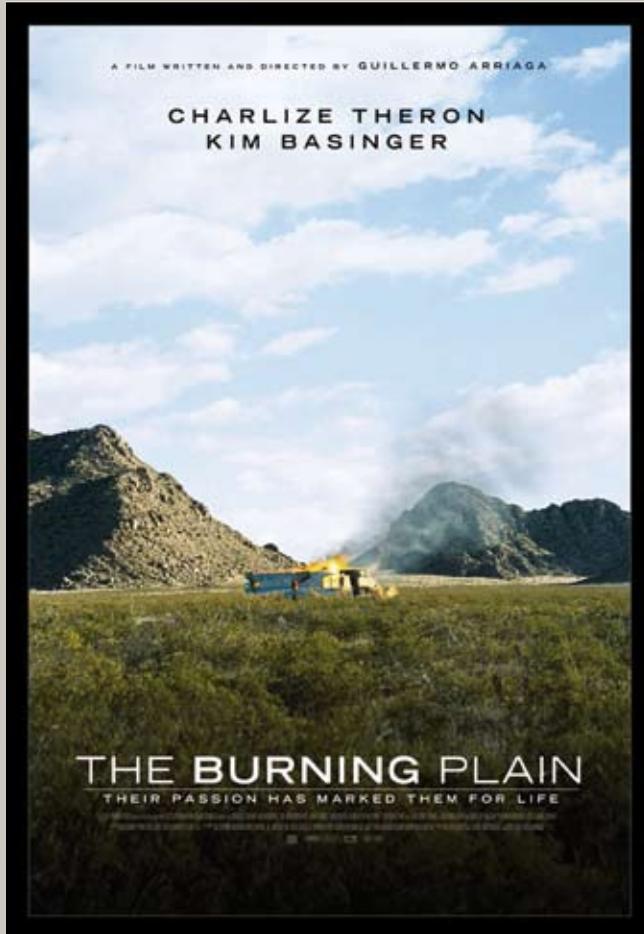
La llegada a Hollywood de su colega Cuarón fue más placentera⁴⁸. Dirigió una pequeña película de estudio en 1995, *The Little Princess*, que a pesar de una taquilla⁴⁹ discreta consiguió el aplauso de la crítica. Eso llevó a los grandes estudios a apostar⁵⁰ por él en 1998 con la adaptación de la novela de Dickens *Great Expectations*. Contar con un gran reparto⁵¹ (Ethan Hawke y Gwyneth Paltrow) no compensó⁵² la frustración que le produjo seguir un guion inacabado, sujeto a⁵³ infinitos cambios, borradores⁵⁴ y versiones nunca definitivas.

VOLVER A LOS ORÍGENES

Así que, mientras Iñárritu y Arriaga empiezan a rodar por fin el guion que les había llevado tres años escribir, Cuarón y Del Toro regresan a casa muy afectados por la sensación de derrota⁵⁵ y desencanto⁵⁶. El primero decide escribir y rodar junto a su hermano Carlos *Y tu mamá también*, una *road movie* mexicana. Los protagonistas son Diego Luna y Gael García Bernal, estrella emergente⁵⁷ gracias precisamente a aquellos *Amores Perros* de Iñárritu. Guillermo del Toro, por su lado, lleva al cine *El espí-nazo del diablo*, una historia fantástica rodada en castellano

GLOSARIO

33 cuate: pal, mate **34 locutor:** announcer **35 incrustar:** to embed, insert **36 retrato:** portrait **37 callejero:** street-smart **38 desgarrado:** heartrending, brutal **39 argumento:** plot, storyline **40 etiqueta:** label **41 sacar adelante:** to get off the ground, move forward with **42 de encargo:** assigned, commissioned **43 rodar:** to film, shoot **44 secuestro:** kidnapping, abduction **45 jurar:** to swear, insist **46 presupuesto:** budget **47 rodaje:** filming **48 placentero:** pleasant **49 taquilla:** box office earnings **50 apostar:** to commit to, champion **51 reparto:** cast **52 compensar:** to make up for, compensate **53 sujeto a:** subject to **54 borrador:** draft **55 derrota:** defeat **56 desencanto:** disappointment, disillusion **57 emergente:** up-and-coming



BIUTIFUL VS THE BURNING PLAIN

Una carta remitida a la revista local *Chilango* fue la vía elegida por Alejandro González Iñárritu para poner fin a casi una década de amistad con el guionista⁶⁶ de sus tres primeros proyectos, Guillermo Arriaga. Al parecer, el escritor llevaba años reclamando un porcentaje mayor en los derechos de explotación de las películas. Esta situación llevó la tensión entre ambos a niveles insostenibles⁶⁷ durante la presentación de *Babel* en el Festival de Cannes de 2006. Allí Iñárritu intentó impedir⁶⁸ la presencia de Arriaga en el pase oficial⁶⁹, desencadenando⁷⁰ un cruce de declaraciones⁷¹ que

terminaría con la carta antes citada. El año pasado pudimos disfrutar del primer trabajo en solitario de Arriaga, *The Burning Plan*, un drama de historias cruzadas fiel⁷² al estilo que practicó con su antiguo colega. Sin embargo, la película no acabó de conectar con la crítica y tuvo una acogida⁷³ más bien tibia⁷⁴ en el mercado norteamericano. Iñárritu estrena ahora *Biutiful*. ¿Seguirán funcionando igual las imágenes hipnóticas de Iñárritu sin la fuerza de las palabras de Arriaga? De momento, su protagonista, Javier Bardem, se llevó el Premio al Mejor Actor en el Festival de Cannes 2010.





El director mexicano Alejandro González Iñárritu

y ambientada⁵⁸ en la Guerra Civil española. Lo que son las cosas⁵⁹, los tres acaban alcanzando el éxito y reivindicándose⁶⁰ a través de historias personalísimas escritas en su lengua materna. El mensaje es para Hollywood: México se escribe con “X”, pero se pronuncia con “J”.

Aclarado el mensaje, recogido el prestigio y acordado el respeto, los tres vuelven a Estados Unidos. Guillermo del Toro comienza la saga *Hellboy* mientras Cuarón acepta rodar una de Harry Potter (Del Toro dijo “no” antes que él). Iñárritu y Arriaga se juntan de nuevo para escribir *21 Gramos*, esta vez en inglés. Y así, casi sin respiro⁶¹, llegamos a ese 2007 milagroso⁶², el mismo con el que empezaba el reportaje. El año de *El laberinto del fauno* (dirige Del Toro, produce Cuarón), de *Hijos de los hombres* (dirige Cuarón, asiste Del Toro) y *Babel* (escribe Arriaga, dirige Iñárritu y colaboran en montaje Cuarón y Del Toro).

Pura endogamia mexicana que se concreta poco después en la creación de su propia productora: Cha cha chá Films. Así lanzan⁶³ *Rudo y cursi*, la primera película de Carlos Cuarón como director (con Gael y Luna de protagonistas). Esta película es un capricho consentido⁶⁴ y con sentido antes de volver cada uno a lo suyo: Del Toro a *Frankenstein* (para 2012), Cuarón a *Gravity* (2011) e Iñárritu a *Biutiful* (finales de 2010). Aunque resulte un guion confuso, esta maraña⁶⁵ de títulos, nombres, fechas y acentos acaba teniendo un sentido, un principio y un final. Y no depende de nosotros comprenderlo, tampoco se trata de eso. Es cine y es talento y es mexicano, hay que tenerle fe. Se crea o no se crea. □

GLOSARIO

58 ambientar: to set or take place in 59 lo que son las cosas: given the way things are, life being what it is 60 reivindicarse: to vindicate oneself 61 sin respiro: without pause 62 milagroso: miraculous 63 lanzar: to launch 64 consentido: indulgent 65 maraña: tangle 66 guionista: script writer 67 insostenible: unsustainable 68 impedir: to block, impede 69 pase oficial: official screening 70 desencadenar: to trigger, unleash 71 declaración: statement 72 fiel: faithful 73 acogida: reception 74 tibio: lukewarm

ACTIVIDADES

A) Complete las siguientes frases seleccionando las palabras adecuadas de entre tres opciones y los conectores (C) correctos. Elija entre los siguientes conectores: *mientras, pero, a pesar de, así que y sino que*.

1. Su padre había sido un importante banquero, (C) una mala inversión de dinero le llevó a *la depresión / la bancarrota / el abandono* (.....), (C) él y su familia tuvieron que *alterar / cambiar / trasladarse* (.....) a una de las zonas más pobres de D.F.
2. Guillermo *padece / se conforma / convive* (.....) el brutal fanatismo católico de una abuela obsesiva que no solo intenta exorcizarle en varias ocasiones, (C) somete al pequeño a todo tipo de *sacrificios / sufrimientos / golpes* (.....) físicos.
3. (C) rodaba en EE.UU., tuvo que *pactar / acordar / ceder* (.....) la liberación de su padre en un *chantaje / saqueo / rapto* (.....) que duró tres semanas.
4. Dirigió una pequeña película de estudio en 1995, *The little Princess*, que (C) una taquilla *oculta / prudente / moderada* (.....) consiguió el aplauso de la crítica.
5. (C) (C) Iñárritu y Arriaga empiezan a rodar *finalmente / por final / para finalizar* (.....) el guion que les había llevado tres años escribir, Cuarón y del Toro regresan a casa muy afectados por la sensación de *destrozo / pérdida / fracaso* (.....) y desencanto.

B) Relaciona las siguientes frases con uno de los tres directores de cine: Alfonso Cuarón (AC), Guillermo del Toro (GDT) y Alejandro González Iñárritu (AGI).

1. Procede de una familia pudiente, teniéndolo todo en su niñez. (.....)
2. Salta a la fama de forma inesperada en la televisión mexicana. (.....)
3. Su tándem con un guionista terminó después de colaborar juntos durante casi diez años. (.....)
4. De pequeño vivía en una zona de la ciudad que no correspondía con su estatus social. (.....)
5. Estudiaba y trabajaba al mismo tiempo. (.....)
6. Uno de sus trabajos se solapó en el tiempo con un suceso personal. (.....)
7. Sus vivencias de niño marcaron su carácter, despertando en él el interés por lo horripilante. (.....)

C) Ordene las siguientes frases:

1. culminación de / de amor con / Son la / el cine y / una historia / entre tres / tiempo atrás. / cineastas que / empezó mucho / de amistad
2. Es allí / escribir y / cortos para / producir 11 / naturaleza contradictoria / donde deciden / caótica y / explicar la / desgarrada. / de una ciudad
3. acaban alcanzando / Los tres / reivindicándose / historias personalísimas / el éxito y / su lengua materna. / a través de / escritas en
4. mensaje, recogido / el respeto, los / Aclarado el / y acordado / el prestigio / a Estados Unidos. / vuelven / tres
5. Es / es talento / y es mexicano, / cine y / fe. / hay / tenerle / que

D) Escuche el audio y complete el siguiente fragmento con las palabras que faltan:

Mientras del Toro empieza (1) especialista, Cuarón estudia psicología por las mañanas y va a la escuela por las tardes. Su primer proyecto allí es un provocador (2) en inglés (*Vengeance is mine*) (3) es expulsado del centro. (4), Alfonso Cuarón acepta el primer trabajo (5) en un museo local. La casualidad (o el destino) provoca un encuentro (6) providencial en ese mismo escenario. Uno de los visitantes del museo (7) un productor de televisión que le ofrece una segunda oportunidad (8)

Audio 7 Castellano

Locución Javier Páez

¿Cómo manejar las emociones negativas?

Pequeño diccionario

Texto **Eva Ferrando** Ilustración **Joan Sanz**

Vergüenza,¹ enfado, tristeza, melancolía, egoísmo,² ansiedad,³ culpa, rabia,⁴ agobio⁵... Son emociones que nos resultan⁶ dolorosas e incluso, en ocasiones, insoportables.⁷

●● Cuando sentimos intensamente una emoción negativa parece que todo nuestro mundo se reduce a ese sentimiento. Pensamos sobre el mismo asunto repetidamente e imaginamos qué pasará en el futuro, y nos parece que nada será positivo, no tenemos ganas⁸ de realizar actividades agradables y sentimos molestias⁹ físicas.

En estos casos es necesario aplicar técnicas de regulación emocional. En primer lugar es importantísimo saber identificar y nombrar la emoción que sentimos. No es lo mismo sentir enfado que tristeza, frustración que rechazo¹⁰, melancolía que soledad. Una vez que sabemos qué estamos sintiendo es conveniente llegar a entender el significado de cada emoción. Así, cada emoción nos informa de algo que está ocurriendo en nuestra vida y que nos resulta fundamental. Veamos a continuación algunos significados:

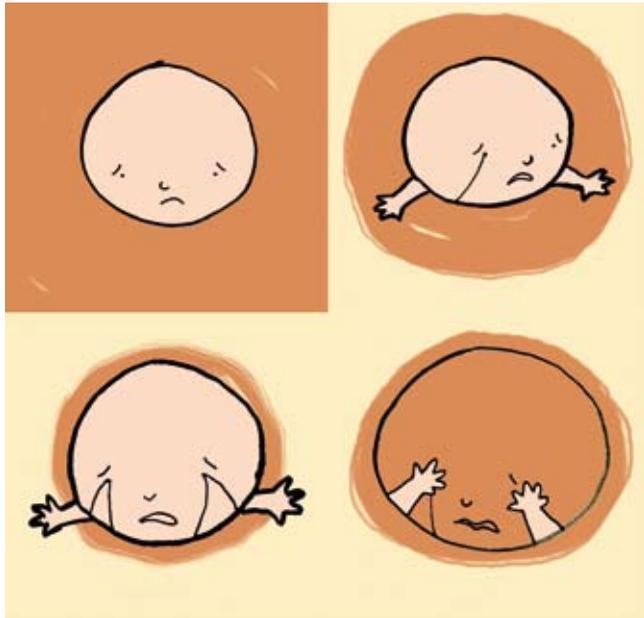
EMOCIÓN SIGNIFICADO / ¿DE QUÉ NOS INFORMA?

Tristeza	Nos avisa de una pérdida (una persona querida, un objetivo personal, una amistad, un objeto, una posibilidad, etc.).
Enfado	Nos informa de que ha sucedido algo que creemos que es injusto, aunque es posible que lo sea o no lo sea.
Ansiedad	Aparece para avisarnos de que creemos que algo futuro nos resultará peligroso, aunque no es seguro que lo sea.
Vergüenza	Nos informa de la posibilidad de que algún aspecto nuestro, muy privado, vaya a salir a la luz pública y no sea bien visto ¹¹ , aunque no sea cierto.
Culpa	Nos recuerda que hemos realizado algún acto que ha dañado a alguien.

Así, por ejemplo, si sentimos tristeza es conveniente que reflexionemos sobre aquello que sentimos que hemos perdido. Hoy en día podemos sentir tristeza por pérdidas materiales, personales, sociales, de objetivos de vida, de relaciones... Si entendemos qué nos quiere decir la tristeza, nos pondremos manos a la obra para recuperar la pérdida o sustituirla de alguna manera. Si nos quedamos en el sofá, sin querer ver a nadie y lamentándonos¹², no aprenderemos nada y nuestra tristeza no nos habrá servido para aprender a afrontar¹³ las dificultades vitales.

Simplemente se habrá convertido, ella misma, en un problema.

Por todo ello, para manejar¹⁴ las emociones negativas, lo primero que tenemos que hacer es aceptarlas para entender de qué nos quieren avisar y posteriormente iniciar el cambio para recuperar lo perdido o sustituirlo, en el caso de la tristeza; reparar¹⁵ la injusticia, en el caso de la rabia; afrontar aquello que parece ser peligroso, en el caso de la ansiedad; y recuperar la seguridad, en el caso de la vergüenza. Todo ello con la de-



cisión de comprometernos¹⁶ con nuestros propios objetivos de vida y mejorar personalmente.

En todo caso¹⁷, cuando nuestras emociones negativas son muy intensas, es importante prestar atención a algunos aspectos básicos que solemos abandonar. Aunque estemos profundamente tristes, y especialmente entonces, debemos mantener hábitos saludables¹⁸, tales como: comer adecuadamente¹⁹, dormir lo necesario (ni más, ni menos), mantener la higiene y el cuidado personal, cuidar nuestras enfermedades físicas, no tomar drogas o alcohol, hacer ejercicio físico y empezar a activarnos.

Si intentamos ignorar las emociones que sentimos, éstas se desbordarán²⁰ para intentar hacernos llegar su mensaje, y con el paso del tiempo serán cada vez más molestas. Nos pueden producir síntomas físicos tales como: dolor de estómago, sensación de falta de aire, opresión en el pecho, llanto²¹ inesperado, pérdida del cabello, problemas dermatológicos, aerofagia²², tensión muscular e, incluso, contracturas²³.

Por todo ello, es mucho mejor aprender a escucharnos y aliarnos²⁴ con nuestras emociones que negarlas y sufrir sus consecuencias, ¿no crees?

LOSARIO

1 vergüenza: shame, embarrassment **2 egoísmo:** self-pity, selfishness **3 ansiedad:** anxiety **4 rabia:** anger **5 agobio:** oppression **6 resultar:** to result in, prove **7 insoportable:** unbearable, intolerable **8 tener ganas:** to feel like **9 molestia:** aching, soreness **10 rechazo:** rejection, denial **11 ser bien visto:** to be socially accepted **12 lamentar:** to regret, lament **13 afrontar:** to face up to **14 manejar:** to manage, deal with **15 reparar:** to repair, restore **16 comprometerse:** to take responsibility for, commit oneself to **17 en todo caso:** at any rate, in any case **18 saludable:** healthy **19 adecuadamente:** satisfactorily, adequately **20 desbordar:** to overflow **21 llanto:** sobbing, weeping **22 aerofagia:** shortness of breath **23 contractura:** cramp, muscle spasm **24 aliarse:** to join forces with

ACTIVIDADES

A) Una cada emoción con su contrario:

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1. vergüenza | a. generosidad |
| 2. enfado | b. tranquilidad |
| 3. tristeza | c. perdón |
| 4. egoísmo | d. concordia |
| 5. ansiedad | e. alivio |
| 6. culpa | f. alegría |
| 7. agobio | g. indiferencia |
| 8. emoción | h. atrevimiento |

B) Complete la tabla con el adjetivo y verbo (ser y/o estar) correspondiente:

NOMBRE	ADJETIVO	VERBO (ser y/o estar) + ADJETIVO
1. La tranquilidad	tranquilo	ser tranquilo / estar tranquilo
2. La vergüenza		
3. La tristeza		
4. El egoísmo		
5. La ansiedad		
6. La culpa		
7. La indiferencia		
8. La emoción		
9. La alegría		

C) Complete ahora las oraciones con el verbo y la emoción adecuada:

- Desde que Juan terminó las clases hace dos días por saber las notas que ha sacado en los exámenes.
- A pesar de todas las desgracias que ha vivido últimamente, María Controla bien los nervios.
- El niño bastante Duerme más de doce horas al día y sonríe siempre.
- Solo piensa en sí mismo,
- El día de su despedida hicieron una fiesta en su honor. Se le veía que
- Nunca ha hablado en público porque
- Después del accidente no ha levantado cabeza, siente que por todo lo que pasó.
- El juez ha declarado que el alcalde por haber permitido la corrupción.
- Pablo siempre se está riendo, un crío muy
- La educación infantil en los países subdesarrollados es terrible. ver cómo la situación no cambia.
- Estoy descontentado con la política. Me si gana un partido u otro.

D) Decida cuál es el tiempo adecuado:

Cuando nuestras emociones negativas (1) *son / eran* muy intensas, (2) *es / fue* importante prestar atención a algunos aspectos básicos que (3) *solíamos / solemos* abandonar. Aunque (4) *estamos / estamos* profundamente tristes, y especialmente entonces, (5) *debemos / debíamos* mantener hábitos saludables, tales como: comer adecuadamente, dormir lo necesario, mantener la higiene.... Si (6) *intentamos / intentáramos* ignorar las emociones, estas se (7) *desbordarán / habían desbordado* para intentar hacernos llegar su mensaje, y con el paso del tiempo (8) *serán / serían* cada vez más molestas.



O Cebreiro, uno de los puntos importantes del Camino de Santiago



Alto do Poio (Galicia)



Peregrino ante Porta Santa



Peregrino



Audio 8 Acento gallego

Locución **Alicia L. Fernández**

Texto **Alicia L. Fernández** Fotografía **Tino Viz** (Margen Fotografía) / Por cortesía de Turgalicia

CAMINO DE SANTIAGO

EL CAMINO DE LAS ESTRELLAS



Trino en Portmar

Catedral de Santiago de Compostela



Durante el largo recorrido¹ del Camino de Santiago las noches claras son un verdadero privilegio para el peregrino². El cielo le muestra una curiosa y densa estela³ de estrellas que señala la dirección correcta a su destino.

•• La Vía Láctea es el recurso⁴ más antiguo que usaron los primeros peregrinos para llegar hasta Santiago de Compostela. Su nombre resalta⁵ de nuevo la inspiración astronómica: Compostela no es más que el “campo de las estrellas” (*campus stellae*).

Desde luego, no fueron las estrellas las impulsoras⁶ de esta singular ruta. A diferencia de⁷ otros caminos, no se trata de⁸ un itinerario motivado por el comercio o por una expansión territorial. El verdadero motor del Camino era, y sigue siendo, la fe⁹.

Todo comenzó con el descubrimiento del sepulcro¹⁰ del apóstol Santiago en el Siglo IX. Galicia estaba por aquel entonces¹¹ en el fin de la Tierra y la Edad Media fue testigo¹² de cómo el final de la vieja Europa se transformó en el destino de incontables

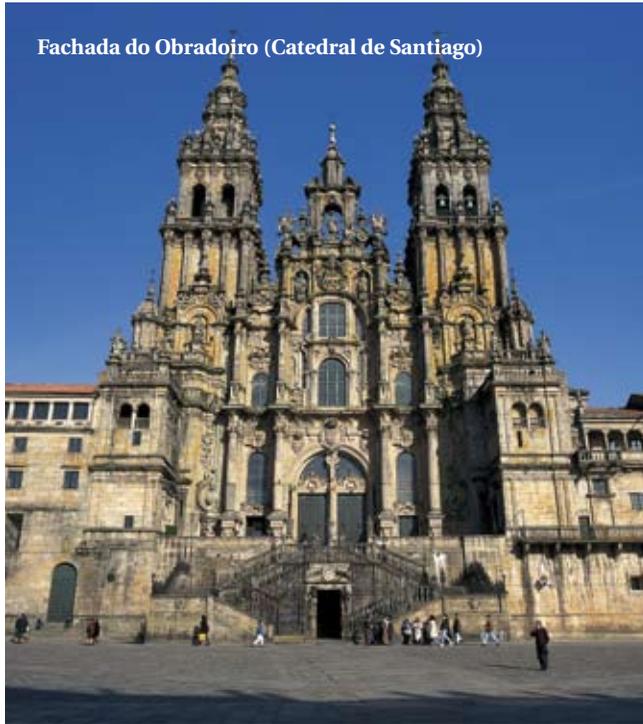
peregrinos. Aquel descubrimiento aportó¹³ la prueba necesaria para reavivar la fe cristiana.

El Camino resultó ser¹⁴ un instrumento¹⁵ político importante. Por aquel entonces los reinos cristianos vivían con agonía¹⁶ la invasión musulmana¹⁷. Gracias al interés que suscitó¹⁸ el hallazgo¹⁹, el norte de España logró sobrevivir al invasor. Los peregrinos más nobles ofrecieron protección y financiación para el Camino, mientras que los más humildes²⁰ se encargaron de extender por todo el continente la gran noticia. El Camino pronto se convirtió en eje vertebrador²¹ de Europa y fue un perfecto vínculo²² de unión, ya que por él penetraban corrientes artísticas²³, mercancías y población.

La definitiva promoción del Camino se da en 1120 cuando el papa Calixto II decide conceder la indulgencia²⁴ plena a los peregrinos que realicen el Camino durante los Años Santos Compostelanos. El Año Santo se produce cuando el día del patrón²⁵, el 25 de julio, es domingo. Este año 2010 se cumple

GLOSARIO

1 recorrido: route, itinerary 2 peregrino: pilgrim 3 estela: wake, trail
4 recurso: resource, option 5 resaltar: to highlight, emphasize 6 impulsor: driving force 7 a diferencia de: unlike, in comparison to 8 no se trata de: it's not 9 fe: faith 10 sepulcro: tomb, sepulcher 11 por aquel entonces: in those days 12 testigo: witness 13 aportar: to contribute 14 resultar ser: to prove to be 15 instrumento: tool 16 agonía: suffering 17 musulmán: Muslim 18 suscitar: to arouse, provoke 19 hallazgo: discovery, find 20 humilde: poor, humble 21 eje vertebrador: principal axis 22 vínculo: link, connection 23 corriente artística: artistic trend 24 indulgencia: indulgence, official absolution of sins 25 patrón: patron saint



Fachada do Obradoiro (Catedral de Santiago)



Detalle del Pórtico de la Gloria (Catedral de Santiago)

de nuevo esta condición, y no será hasta 2021 cuando vuelva a suceder. Las expectativas de llegada de peregrinos nunca fueron tan grandes.

Hoy en día, el Camino sigue siendo una ruta de gran importancia. El Camino de Santiago sitúa a Galicia en el mapa del mundo, equiparándose²⁶ a destinos religiosos como Roma o Jerusalén. Peregrinos de todas partes del mundo acuden en masa²⁷ a visitar el Santo Sepulcro. Los motivos por los que se realizaba el viaje eran tan diversos como el origen de los caminantes. Había peregrinos de buena fe, pero también aquellos que tenían que cumplir una penitencia. El Camino estaba también animado por juglares²⁸ y puesto en peligro por fugitivos y bandidos²⁹. Hoy en día, la motivación religiosa convive con la deportiva, cultural o simplemente social.

La mayoría de los caminantes se dirigen a Santiago por la vía francesa, pero lo cierto es que existen innumerables itinerarios para llegar a Santiago de Compostela.

Desde Gran Bretaña, pasando por el tempestuoso³⁰ océano Atlántico, llegaban barcos cargados³¹ de peregrinos a los puertos de A Coruña y Ferrol. Desde estas localidades³² del norte de

Galicia caminaban algo menos de cien kilómetros hasta llegar a Santiago, por el conocido Camino inglés.

Nuestros vecinos portugueses optaban por la ruta que partía de Coimbra bordeando³³ la costa de Portugal durante más de trescientos kilómetros. Los peregrinos tenían que cruzar en pequeñas barcas el caudaloso³⁴ río Miño, la frontera natural entre Galicia y Portugal.

Más desconocido es quizás el más antiguo de todos: el Camino primitivo, que recorría todo el norte de España durante más de 300 kilómetros al borde del mar Cantábrico. El de mayor longitud es el camino que provenía del sur de España: la Ruta de la Plata, que recibió este nombre por ser la ruta

Hoy en día, la motivación religiosa convive con la deportiva, cultural o simplemente social

por la que los obispos³⁵ andaluces y extremeños³⁶ enviaban el metal precioso a la catedral compostelana. Desde ciudades como Córdoba o Sevilla puede trazarse una ruta de más de mil kilómetros.

Hoy en día, el Camino francés sigue siendo el más transitado³⁷ de todos. Su itinerario parte de países de Europa del Este o Centroeuropa, siendo Saint Jean Pied de Port, en Francia, el punto de encuentro de todos ellos. Después de un largo recorrido por la planicie³⁸ de Castilla, el caminante se adentra en Galicia por uno de los puntos más altos del Camino, la montaña de O Cebreiro. Resulta una verdadera prueba para la fortaleza³⁹ del caminante, que ya comienza a sentir la cercanía de Santiago.

Después de la gran subida, el magnífico paisaje de montaña se vuelve apacible, y Galicia recibe con los brazos abiertos a los cansados caminantes. El Camino recorre fértiles valles y frondosos⁴⁰ bosques. Son los mismos árboles los que >>

GLOSARIO

26 equipararse: to put on par or equate with 27 acudir en masa: to attend in droves 28 juglar: minstrel 29 bandido: bandit 30 tempestuoso: stormy 31 cargado: loaded, laden 32 localidad: town 33 bordear: to skirt, hug 34 caudaloso: wide or swiftly flowing 35 obispo: bishop 36 extremeño: native of Extremadura 37 transitado: travelled, crossed 38 planicie: plain 39 fortaleza: strength 40 frondoso: leafy

EL FINAL: FISTERRA

El gozo⁵⁴ de la llegada se confunde con la pena del final de la experiencia. En este punto, el peregrino necesita un final físico y geográfico. Ese lugar existe, y se llama Fisterra (Finisterre).

El cabo más occidental de Europa está situado a 60 kilómetros de Santiago. Fue en ese lugar donde los romanos sintieron pánico al comprobar que el mundo terminaba allí, en un escarpado acantilado. En Fisterra, el peregrino siente que ha llegado hasta el final de sus posibilidades, y allí realiza un ritual pagano.

El rito que se sigue es el siguiente: El primer paso es bañarse en el océano Atlántico para quitarse el polvo del Camino. El segundo paso es la quema de la ropa, pues el fuego acaba con lo material. El último de los pasos es contemplar la puesta de sol⁵⁵, simbolizando la muerte y la resurrección: el final de un camino para el comienzo de otro.

Algunos historiadores indican que el Camino de Santiago es la cristianización de las antiguas peregrinaciones prerromanas al Ara Solis, situado en Finisterre, donde se adoraba al rey Astro.



Desde Francia hasta la Catedral de Santiago nos encontramos una estela de arte milenario compuesta por iglesias, monasterios y puentes medievales

nos muestran en sus troncos con líneas blancas y amarillas que el camino es el correcto. Si hay un color que define la cotidianidad del Camino, es el verde de los prados⁴¹ y las hojas; y si hay un sonido que acompaña constantemente al peregrino, es el murmullo⁴² de los más de mil ríos que tanto definen la geografía gallega.

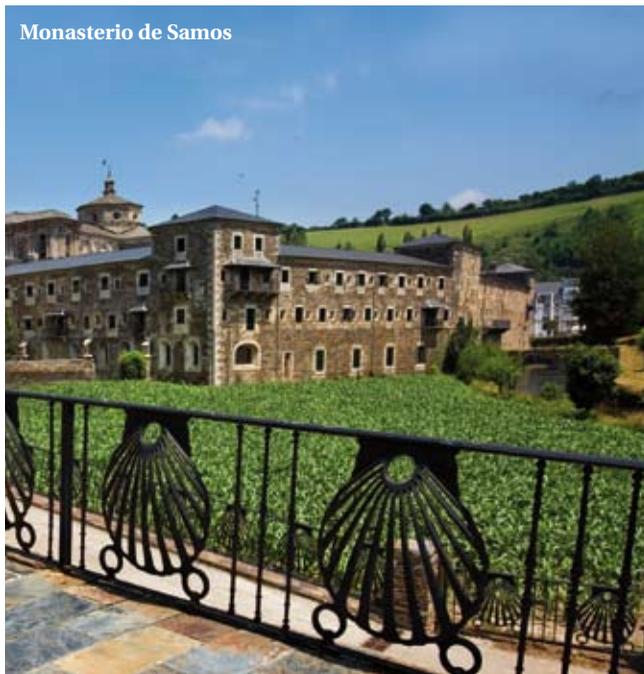
El descanso es la clave⁴³ del Camino y para ello los albergues⁴⁴ públicos y privados están volcados en las necesidades más básicas del peregrino: un cobijo⁴⁵, unas palabras de aliento⁴⁶ y un plato para reponer fuerzas. Allí es donde se sella⁴⁷ día a día la credencial que lleva el peregrino que demuestra los tramos que ya ha recorrido. A su llegada a Santiago será la prueba que demuestre que ha realizado el suficiente camino como para merecer la "Compostelana".

No todo es descanso y contemplación; durante el viaje, el caminante tiene la oportunidad de aprender más sobre nuestra historia. Los pueblos y aldeas⁴⁸ que hay en torno al⁴⁹ Camino sorprenden por su magnífico patrimonio artístico: Santiago fue,

además, un gran polo de atracción cultural. Desde Francia hasta la misma Catedral de Santiago nos encontramos una estela de arte milenario compuesta por iglesias, monasterios y puentes medievales.

Una de las sensaciones con las que vive el caminante es la duda. Una vez que la llegada es inminente, el peregrino no sabe si quiere llegar o no. Las expectativas que ha creado después de cientos de kilómetros son inmensas. La primera imagen de la ciudad de Santiago de Compostela se toma desde el Monte del Gozo, donde se pueden ver por fin las altas y barrocas torres de la Catedral. El Camino se introduce por fin en esta ciudad medieval maravillosamente conservada, por este motivo fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1985. Sus estrechas calles están llenas de monumentos que admirar, pero es a la llegada de la Catedral cuando el peregrino se queda sin palabras ante la inmensidad del edificio.

La llegada a Santiago es un regalo, una alegría que eclipsa las



Monasterio de Samos

inclemencias⁵⁰ pasadas durante el Camino. El peregrino se da cuenta de que el verdadero premio ha sido poder haber recorrido la experiencia. La entrada a la Catedral es un momento emocionante e íntimo. El Pórtico de la Gloria recibe al caminante con una de las más bellas obras del Románico. Allí es donde se sigue el ritual de apoyar⁵¹ la mano en la inmensa columna como señal de admiración y reflexión. Existe también la curiosa tradición de chocar⁵² la cabeza con la figura del Mestre Mateo, autor del Pórtico, para así recibir parte de su talento.

El Camino de Santiago está hoy tan vivo como entonces. Después de unos siglos de decadencia, el Camino se recuperó a finales del siglo pasado. La verdadera explosión se produjo con motivo de la celebración del Año Xacobeo de 1993. Ese año, la ciudad recibió diez veces más visitantes que el año anterior; y Santiago se convirtió de nuevo en un increíble receptor de caminantes. El propio Camino fue declarado patrimonio de la UNESCO ese mismo año: todo un homenaje⁵³ a los miles de caminantes que hicieron posible su existencia.

Año tras año, el número de peregrinos sigue multiplicándose y con ellos los motivos por los que recorrer largas distancias. Nadie quiere perderse la experiencia de este viaje mágico, que termina donde mueren las estrellas. □

GLOSARIO

41 prado: meadow, field 42 murmullo: murmur 43 clave: key 44 albergue: hostel, inn 45 cobijo: shelter 46 palabras de aliento: encouraging words 47 sellar: to stamp, seal 48 aldea: hamlet 49 en torno a: around, in the vicinity of 50 inclemencia: stormy weather, hardship 51 apoyar: to lean on 52 chocar: to bump, hit 53 homenaje: tribute 54 gozo: joy, pleasure 55 puesta de sol: sunset

EJERCICIOS DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

A) Escuche el texto y rellene los huecos con las palabras que faltan:

Durante el largo (1) del Camino de Santiago (2) claras son un verdadero privilegio para (3) El cielo le muestra una curiosa y densa (4) que señala la dirección correcta a (5) La Vía Láctea es el recurso (6) que usaron los primeros peregrinos para llegar hasta (7) Su nombre resalta de nuevo la inspiración astronómica: Compostela no es más que el (8) (*campus stellae*).

B) Ponga las siguientes frases en el orden cronológico correcto. De la más antigua a la más actual:

- El Camino resultó ser un instrumento político importante. Por aquel entonces, los reinos cristianos vivían con agonía la invasión musulmana.
- Hoy en día, el Camino sigue siendo una ruta de gran importancia. El Camino de Santiago sitúa a Galicia en el mapa del mundo, equiparándose a destinos religiosos como Roma o Jerusalén.
- La promoción del Camino se da en 1120 cuando el papa Calixto II decide conceder la indulgencia plena a los peregrinos que realicen el Camino durante los Años Santos Compostelanos.
- El Camino pronto se convirtió en eje vertebrador de Europa y fue un perfecto vínculo de unión, ya que por él penetraban corrientes artísticas, mercancías y población.
- Todo comenzó con el descubrimiento del sepulcro del Apóstol Santiago en el Siglo IX.

C) ¿Por o para? Complete las frases con la preposición adecuada:

- No se trata de un itinerario motivado el comercio o una expansión territorial.
- Aquel descubrimiento aportó la prueba necesaria reavivar la fe cristiana.
- Los peregrinos más nobles ofrecieron protección y financiación el Camino, mientras que los más humildes se encargaron de extender todo el continente la gran noticia.
- Los motivos los que se realizaba el viaje eran tan diversos como el origen de los caminantes.

D) Complete las siguientes palabras con las vocales que les falta y relaciónelas con su significado:

- | | |
|--------------------|--|
| 1. p__r__gr__n__ | a. Documento que acredita algo. |
| 2. s__p__lcr__ | b. Que causa fuertes vientos, lluvias y truenos. |
| 3. h__ll__zg__ | c. Que viaja a un lugar sagrado por devoción o para cumplir un voto. |
| 4. j__gl__r | d. Abundante en ramas y hojas. |
| 5. pl__n__c__ | e. Construcción de piedra, levantada sobre el suelo, en la que se da sepultura. |
| 6. fr__nd__s__ | f. Fenómeno atmosférico que resulta desagradable por su intensidad. |
| 7. cr__d__nc__l | g. Descubrimiento, encuentro de algo que se está buscando. |
| 8. __ncl__m__nc__ | h. Terreno llano de gran extensión. |
| 9. h__m__n__j__ | i. Artista ambulante de la Edad Media que divertía al público con bailes o juegos. |
| 10. t__mp__st__s__ | j. Acto celebrado en honor o memoria de alguien. |

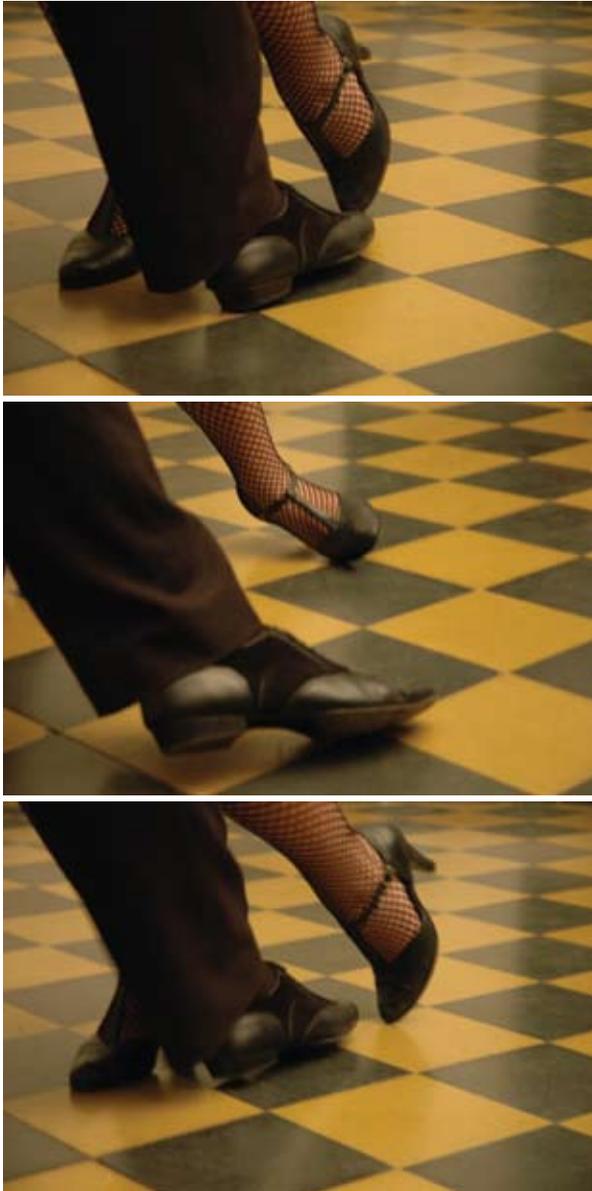
¿Utilizas textos de actualidad para aprender español como lengua extranjera (ELE)?

TEXTOS AUTÉNTICOS CON AUDIO PARA TUS CLASES DE ESPAÑOL

- ▲ Textos de actualidad en PDF y audios en MP3
- ▲ Con actividades (ejercicios y soluciones) para profundizar en los temas
- ▲ Glosarios de las palabras más difíciles.
- ▲ Muchas fotografías en color e ilustraciones
- ▲ Incluyen permiso para imprimir hasta 25 copias
- ▲ Niveles: B1, B2, C1 y C2



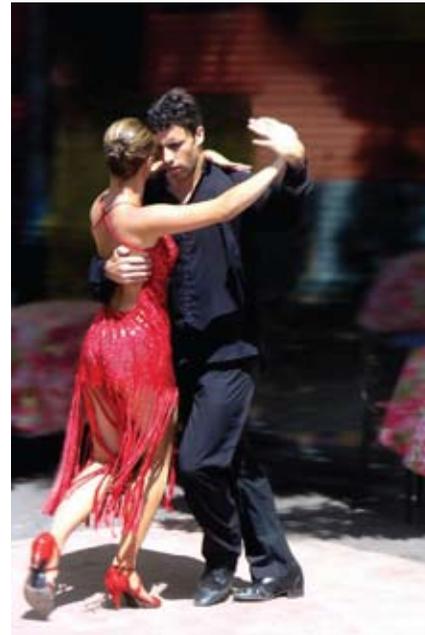
Audio 9 Argentino

Locución **Alberto Yriart**

TAN- GO POR- TEÑO

de exportación

Clases personalizadas, albergues¹ propios, DJ's de dos por cuatro, diseñadores de zapatos y vestuario, las mejores milongas² de la ciudad y hasta acompañantes de baile por horas... El circuito turístico de Buenos Aires exclusivamente dedicado al tango es cada vez más amplio y variado. **Texto Luciana Ferrando**



●● “Baile rioplatense³, difundido internacionalmente, de pareja enlazada⁴, forma musical binaria y compás⁵ de dos por cuatro. Música de este baile y letra con que se canta”. Así es como define la Real Academia Española al tango. Sin embargo, para la mayoría de sus adeptos⁶, la palabra tango significa, lisa y llanamente⁷, pasión. Y si éstos vienen además “de afuera”, según el mito porteño, el tango se transforma en una excusa para abrazarse, hábito no tan frecuente en muchos de los países que más exportan bailarines a Buenos Aires.

Que aquéllos que visitan la capital argentina quieran experimentar este fenómeno no es algo nuevo. Sin embargo, hace pocos años, floreció allí la figura de un nuevo turista: el que aterriza en Ezeiza⁸ exclusivamente para aprender, escuchar, bailar y ver bailar el tango. Por eso, a alguien con buen ojo comercial se le ocurrió que este turista podía tener necesidades especiales. Así nacieron los *Tango tours*, que incluyen alojamiento, visita a las milongas más famosas de la ciudad, clases de baile personalizadas, asados⁹ de despedida y hasta compra de zapatos. Y estos paquetes dieron lugar, a su vez, a un tropel¹⁰ de “nuevas profesiones”: desde el *Taxi dancer* (que se contrata para que a nadie le falte pareja de baile) hasta dise-

ñadores de vestuario y accesorios de tango, pasando por albergues *Tango friendly*, tango *DJ's* y profesores de lunfardo¹¹, la oferta es mucha y variada, para que nadie se suba al avión de vuelta sin haber vivido *in situ* y en carne propia¹² la adrenalina tanguera.

DOS POR CUATRO EN 7 DÍAS

En los tiempos que corren, para aprender a bailar y a vivir el tango en su mismísima cuna¹³ y “como Dios manda”, no es necesario instalarse¹⁴ seis meses en Buenos Aires, ni hablar perfectamente el idioma o fundirse en el ambiente malevo¹⁵. Hoy, basta con *googlear*¹⁶ “Tango tours” para tener un abanico¹⁷ de variadas ofertas de agencias o personas que organizan paquetes de siete o diez días de estadía¹⁸ en Buenos Aires, rigurosamente¹⁹ dedicados

a adquirir los conocimientos suficientes en materia de²⁰ dos por cuatro como para volver al país de origen y sentirse un experto. Algunos proponen también cursos de español y excursiones a puntos turísticos del país. Además, existen paquetes sólo para mujeres, así como *Gay & Lesbian Tango Tours*.

TANGO EN EL LIVING

El turista poco amigo de los viajes organizados o de moverse en grupo también tiene su problema solucionado. Muchas casonas²¹ en los barrios de San Telmo, Palermo o Almagro fueron convertidas en albergues que alojan únicamente a amantes del dos por cuatro. En estos hospedajes²² *Tango friendly*, aparte de dormir o desayunar en ambientes decorados con estilo acorde con²³ la temática

GLOSARIO

1 albergue: hotel, pension **2 milonga:** tango salon **3 rioplatense:** referring to the River Plate, on whose shores Buenos Aires is located **4 enlazado:** held close, embraced **5 compás:** meter, beat **6 adepto:** follower, adept **7 lisa y llanamente:** plainly and simply **8 Ezeiza:** Buenos Aires' main airport **9 asado:** barbecue **10 tropel:** host, multitude **11 lunfardo:** dialect of Buenos Aires' underworld associated with tango lyrics and terminology **12 en carne propia:** in the flesh, personally **13 cuna:** birthplace, cradle **14 instalarse:** to settle, stay **15 malevo:** shady, illicit **16 googlear:** to google, search the internet **17 abanico:** range, array **18 estadía:** stay **19 rigurosamente:** rigorously, entirely **20 en materia de:** on the topic of **21 casona:** large house **22 hospedaje:** accommodation **23 acorde con:** in keeping with

y de conectarse con otros aficionados y milongueros, se pueden tomar clases de tango sin salir de casa y recibir todo el asesoramiento²⁴ necesario. Los sitios web (ver recuadro) permiten tener una idea más depurada²⁵ de cómo funcionan estas casas-templo de la canción porteña. Hay para todos los gustos y presupuestos²⁶.

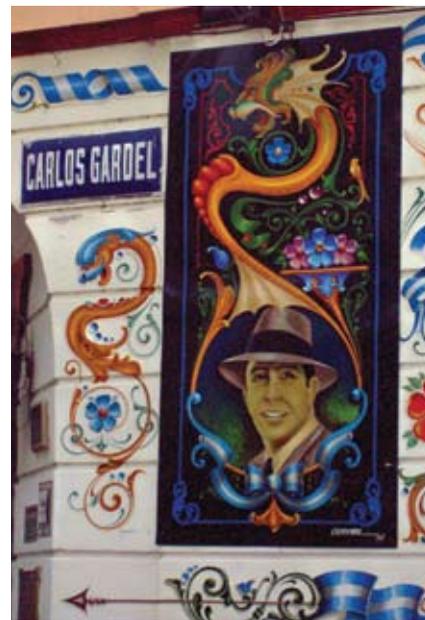
BAILARINES POR HORA

Una de las peores pesadillas de todo tanguero o tanguera es planchar²⁷ en una silla en la milonga; es decir, quedarse sin que nadie la invite a bailar. La decepción²⁸ se potencia cuando se ha atravesado el océano para ello. Por eso, los organizadores de *tours* de tango y también bailarines independientes crearon la pareja de baile ideal: aquélla que se puede contratar²⁹ por determinada cantidad de horas, e incluso, por toda la velada³⁰, y que nunca dejará solo al turista en esto de sacarle chispas³¹ a la pista. Estos acompañantes tangueros, también conocidos como *Taxi dancers*, *Tango partners* o *Tango escorts* suelen hablar bien inglés (como mínimo) y conocer de memoria las mecas del tango de la ciudad así como a la gente más interesante del ambiente. Algunos bailarines vienen incluidos en el *tour* y otros ofertan sus servicios en la Red, muchas veces con fotos incluidas. De esta manera, el visitante tiene la posibilidad de sentirse local, aunque sea mientras dure el baile.

ENTRE ZAPATOS, ASADITOS Y ESPECTÁCULOS

El zapato es al tango lo que la guitarra al flamenco. Por eso, a la hora de bailar, ella se monta encima de unos tacos³² altísimos y él luce siempre los tamangos³³ bien lustrados³⁴. No se puede bailar tango con cualquier zapato y ésa es una de

Hay un nuevo turismo en Buenos Aires: el que va exclusivamente para aprender, escuchar, bailar y ver bailar el tango



Escenas de tango en Buenos Aires (31 y 32). / www.sxc.hu www.commons.wikimedia.org

las primeras cosas que aprende el turista tanguero. Por eso, casi todos los *tours* incluyen una visita a los fabricantes o negocios de zapatos, como Victorio, Neo o Tango 8.

Tampoco debe quedar fuera la típica parrillada o asado, en la que se puede comer la famosa carne argentina, preparada por auténticos gauchos³⁵ en sus estancias³⁶ y, por supuesto, al ritmo del dos por cuatro y de otros ritmos tradicionales como el pericón o la chacarera.

Las noches en las que el turista tan-

guero no aplica³⁷ sus habilidades recién adquiridas³⁸, se dedica a observar a quienes ya las poseen. Los *shows* de tango están a la orden del día en estos *tours*, y allí todo es como los fanáticos se lo imaginan: la pareja baila cuerpo a cuerpo sintiendo la respiración del compañero, el hombre lleva a la mujer con firmeza³⁹, pero suavemente, y ésta revolea⁴⁰ las piernas por el aire e insinúa⁴¹ sus virtudes⁴² femeninas. Todo esto sin perder la armonía ni dejar de lado⁴³ las figuras acrobáticas, que poco tienen que ver con el tango original, pero que el espectador admira con la boca abierta. Aquí el hombre es, por supuesto, varón recio⁴⁴ y caballero, preferentemente morocho⁴⁵ y peinado a la gomina⁴⁶; y la mujer, mina⁴⁷ femenina y sensual, le sigue el paso.

Así, es de entender que en estas excursiones nunca falte quien se vuelve a casa escuchando *Volver* de Gardel⁴⁸ con el corazón roto. Después de todo, el tango es el terreno de la pasión, y allí todo es posible. □

GLOSARIO

24 asesoramiento: advice, guidance **25 depurado:** refined, clear **26 presupuesto:** budget **27 planchar:** lunfardo term for being left to 'sleep' in one's chair without being asked to dance **28 decepción:** disappointment **29 contratar:** to hire **30 velada:** evening, soiree **31 sacar chispas:** to make sparks fly **32 tacos:** heels **33 tamangos:** tango dancing shoes **34 lustrado:** polished **35 gaucho:** Argentine equivalent of cowboy **36 estancia:** ranch **37 aplicar:** to put into practice **38 adquirir:** to acquire, learn **39 con firmeza:** firmly **40 revolear:** to whirl, swivel **41 insinuar:** to insinuate, hint at **42 virtud:** virtue, quality **43 dejar de lado:** to eschew, avoid **44 recio:** hard, stern **45 morocho:** dark-skinned, dark-haired **46 gomina:** hair gel **47 mina:** lunfardo term for woman **48 Carlos Gardel:** (1890-1935) considered tango's greatest singer

Audio 10 Argentino

Locución Coralia Ríos

El almohadón de pluma

de Horacio Quiroga

Su luna de miel fue un largo escalofrío¹. Rubia, angelical y tímida, el carácter duro de su marido heló² sus soñadas niñerías³ de novia.

●●● Lo quería mucho, sin embargo, a veces con un ligero estremecimiento⁴ cuando volviendo de noche juntos por la calle, echaba una furtiva mirada a la alta estatura de Jordán, mudo desde hacía una hora. Él, por su parte, la amaba profundamente, sin darlo a conocer⁵.

Durante tres meses –se habían casado en abril– vivieron una dicha⁶ especial. Sin duda hubiera ella deseado menos severidad en ese rígido cielo de amor, más expansiva e incauta⁷ ternura; pero el imposible⁸ semblante⁹ de su marido la contenía siempre.

La casa en que vivían influía un poco en sus estremecimientos. La blancura del patio silencioso –frisos¹⁰, columnas y estatuas de mármol– producía una otoñal impresión de palacio encantado¹¹. Dentro, el brillo glacial del estuco¹², sin el más leve rasguño¹³ en las altas paredes, afirmaba aquella sensación de desapacible¹⁴ frío. Al cruzar de una pieza¹⁵ a otra, los pasos hallaban eco en toda la casa, como si un largo abandono hubiera sensibilizado su resonancia.

En ese extraño nido de amor, Alicia pasó todo el otoño. No obstante, había concluido por echar un velo¹⁶ sobre sus antiguos sueños, y aun vivía dormida en la casa hostil, sin querer pensar en nada hasta que llegaba su marido.

No es raro que adelgazara¹⁷. Tuvo un ligero ataque de influenza¹⁸ que se arrastró insidiosamente días y días; Alicia no se reponía¹⁹ nunca. Al fin, una tarde pudo salir al jardín apoyada en el brazo de él. Miraba indiferente a uno y otro lado. De pronto Jordán, con honda ternura, le pasó la mano por la cabeza, y Alicia rompió enseguida en >>



GLOSARIO

1 **escalofrío**: shiver 2 **helar**: to freeze 3 **niñerías**: childish behavior 4 **estremecimiento**: shudder
 5 **dar a conocer**: to reveal, make known 6 **dicha**: happiness 7 **incauto**: cautious 8 **impasible**: impassive, cool
 9 **semblante**: countenance, face 10 **friso**: frieze 11 **encantado**: enchanted 12 **estuco**: stucco
 13 **rasguño**: scratch, mark 14 **desapacible**: unpleasant 15 **pieza**: room 16 **echar un velo**: to throw a veil over
 17 **adelgazar**: to lose weight 18 **influenza (gripe)**: flu (italianismo) 19 **reponerse**: to recover

sollozos²⁰, echándole los brazos al cuello²¹. Lloró largamente todo su espanto²² callado, redoblando²³ el llanto²⁴ a la menor tentativa²⁵ de caricia. Luego los sollozos fueron retardándose y aún quedó largo rato escondida en su cuello, sin moverse ni decir ni una palabra.

Fue ese el último día que Alicia estuvo levantada. Al día siguiente amaneció²⁶ desvanecida²⁷. El médico de Jordán la examinó con suma atención, ordenándole calma y descanso absolutos.

–No sé– le dijo a Jordán en la puerta de la calle, con la voz todavía baja–. Tiene una gran debilidad que no me explico, y sin vómitos, nada... Si mañana se despierta como hoy, llámeme enseguida.

Al otro día Alicia seguía peor. Hubo consulta. Constatóse²⁸ una anemia de marcha agudísima²⁹, completamente inexplicable. Alicia no tuvo más desmayos, pero se iba visiblemente a la muerte. Todo el día el dormitorio estaba con las luces prendidas y en pleno silencio. Pasábanse horas sin oír el menor ruido. Alicia dormitaba. Jordán vivía casi en la sala, también con toda la luz encendida. Paseábase sin cesar de un extremo a otro, con incansable obstinación³⁰. La alfombra ahogaba³¹ sus pasos. A ratos entraba en el dormitorio y proseguía³² su mudo vaivén³³ a lo largo de la cama mirando a su mujer cada vez que caminaba en su dirección.

–No sé, tiene una gran debilidad que no me explico, y sin vómitos, nada... Si mañana se despierta como hoy, llámeme enseguida

Pronto Alicia comenzó a tener alucinaciones, confusas y flotantes al principio, y que descendieron luego a ras del suelo³⁴. La joven, con los ojos desmesuradamente³⁵ abiertos, no hacía sino mirar la alfombra a uno y otro lado del respaldo de la cama. Una noche se quedó de repente mirando fijamente. Al rato abrió la boca para gritar, y sus narices y labios se perlaron de sudor³⁶.

–¡Jordán! ¡Jordán!– clamó, rígida de espanto, sin dejar de mirar la alfombra. Jordán corrió al dormitorio, y al verlo aparecer, Alicia dio un alarido³⁷ de horror.

–¡Soy yo, Alicia, soy yo!

Alicia lo miró con extravío³⁸, miró la alfombra, volvió a mirarlo, y después de largo rato de estupefacta³⁹ confrontación, se serenó⁴⁰. Sonrió y tomó entre las suyas la mano de su marido, acariciándola temblando⁴¹.

Entre sus alucinaciones, más porfiadas⁴², hubo un antropoide, apoyado en la alfombra sobre los dedos, que tenía fijos en ella los ojos.

Los médicos volvieron inútilmente. Había allí delante de ellos una vida que se acababa, desangrándose⁴³ día a día, hora a hora, sin saber absolutamente cómo. En la última consulta Alicia yacía⁴⁴ en estupor mientras ellos la pulsaban⁴⁵, pasándose de uno a otro la muñeca⁴⁶ inerte. La observaron largo rato en silencio y siguieron al comedor.

–Pst... –se encogió de hombros desalentado⁴⁷ su médico–. Es un caso serio... poco hay que hacer...

–¡Solo eso me faltaba! –resopló⁴⁸ Jordán. Y tamborileó⁴⁹ bruscamente sobre la mesa.

GLOSARIO

20 sollozos: sobs **21 cuello:** neck **22 espanto:** fright, dread **23 redoblar:** to redouble **24 llanto:** weeping **25 tentativa:** attempt **26 amanecer:** to dawn **27 desvanecido:** in a faint **28 constatar:** to confirm, diagnose **29 agudo:** severe, acute **30 obstinación:** stubbornness **31 ahogar:** to drown, swallow **32 proseguir:** to continue **33 vaivén:** toing and froing, pacing up and down **34 a ras del suelo:** floor-level **35 desmesuradamente:** disproportionately, enormously **36 perlarse de sudor:** to form beads of sweat **37 alarido:** howl, shriek **38 con extravío:** absently **39 estupefacto:** speechless, stunned **40 serenarse:** to calm down **41 temblar:** to tremble **42 porfiado:** persistent **43 desangrarse:** to bleed to death **44 yacer:** to lie **45 pulsar:** to take someone's pulse **46 muñeca:** wrist **47 desalentado:** disheartened, discouraged **48 resoplar:** to grunt, exhale **49 tamborilear:** to drum, pound

Alicia fue extinguiéndose en subdelirio⁵⁰ de anemia, agravado de tarde, pero que remitía⁵¹ siempre en las primeras horas. Durante el día no avanzaba su enfermedad, pero cada mañana amanecía lívida, en síncope⁵² casi. Parecía que únicamente de noche se le fuera la vida en nuevas olas de sangre. Tenía siempre al despertar la sensación de estar desplomada⁵³ en la cama con un millón de kilos encima. Desde el tercer día, este hundimiento⁵⁴ no la abandonó más. Apenas podía mover la cabeza. No quiso que le tocaran la cama, ni aun que le arreglaran el almohadón. Sus terrores crepusculares⁵⁵ avanzaron en forma de monstruos que se arrastraban hasta la cama y trepaban⁵⁶ dificultosamente por la colcha⁵⁷.

Perdió luego el conocimiento. Los dos días finales deliró sin cesar⁵⁸ a media voz. Las luces continuaban fúnebremente⁵⁹ encendidas en el dormitorio y la sala. En el silencio agónico⁶⁰ de la casa no se oía más que el delirio monótono que salía de la cama, y el rumor ahogado de los eternos pasos de Jordán.

Murió, por fin. La sirvienta, que entró después a deshacer la cama, sola ya, miró un rato extrañada el almohadón.

–¡Señor! –llamó a Jordán en voz baja–. En el almohadón hay manchas que parecen de sangre.

Jordán se acercó rápidamente y se dobló⁶¹ a su vez. Efectivamente, sobre la funda⁶², a ambos lados del hueco⁶³ que había dejado la cabeza de Alicia, se veían manchitas oscuras.

–Parecen picaduras⁶⁴ –murmuró la sirvienta después de un rato de inmóvil observación.

–Levántelo a la luz –le dijo Jordán.

La sirvienta lo levantó, pero en seguida lo dejó caer, y se quedó mirando a aquél, lívida y temblando. Sin saber por qué, Jordán sintió que los cabellos se le erizaban⁶⁵.

–¿Qué hay? –murmuró con la voz ronca⁶⁶.

–Pesa mucho –articuló la sirvienta, sin dejar de temblar. Jordán lo levantó; pesaba extraordinariamente. Salieron con él, y sobre la mesa del comedor Jordán cortó funda y envoltura⁶⁷ de un tajo⁶⁸. Las plumas superiores volaron, y la sirvienta dio un grito de horror con toda la boca abierta, llevándose las manos crispadas⁶⁹ a los bandós⁷⁰: –sobre el fondo, entre las plumas, moviéndose lentamente las patas velludas⁷¹, había un animal monstruoso, una bola viviente y viscosa⁷². Estaba tan hinchado⁷³ que apenas se le pronunciaba la boca.

Noche a noche, desde que Alicia había caído en cama, había aplicado⁷⁴ sigilosamente⁷⁵ su boca –su trompa⁷⁶, mejor dicho– a las sienes⁷⁷ de aquélla, chupándole la sangre. La picadura era casi imperceptible. La remoción⁷⁸ diaria del almohadón había impedido sin duda su desarrollo, pero desde que la joven no pudo moverse, la succión fue vertiginosa⁷⁹. En cinco días, en cinco noches, había vaciado a Alicia.

Estos parásitos de las aves, diminutos en el medio habitual, llegan a adquirir en ciertas condiciones proporciones enormes. La sangre humana parece serles particularmente favorable, y no es raro hallarlos⁸⁰ en los almohadones de pluma. □

▲ **El almohadón de pluma pertenece al escritor Horacio Quiroga (Salto, Uruguay 1878 - Buenos Aires, Argentina 1937)**

GLOSARIO

50 subdelirio: sub-delirium 51 remitir: to subside, abate 52 síncope: comatose 53 desplomar: to collapse 54 hundimiento: sinking, collapse 55 crepuscular: twilight, evening 56 trepar: to climb 57 colcha: bedspread 58 delirar sin cesar: to suffer prolonged delirium 59 fúnebremente: mournful, funereal 60 agónico: deathly 61 doblarse: to bend over 62 funda: pillowcase 63 hueco: hollow 64 picadura: bite or sting 65 erizarse: to stand on end 66 ronca: husky, hoarse 67 envoltura: covering 68 tajo: cut 69 crispado: tense 70 bandó: headband, temple 71 velludo: furry 72 viscoso: viscous 73 hinchado: swollen 74 aplicar: to apply 75 sigilosamente: stealthily, furtively 76 trompa: sucker 77 sien: temple 78 remoción: shaking out 79 vertiginoso: swift, dizzyingly quick 80 hallar: to find

EJERCICIOS DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

A) Señala si las siguientes afirmaciones son verdaderas (v) o falsas (f):

1. Durante la luna de miel de Jordán y de Alicia hacía mucho frío. **V / F**
2. Alicia echaba de menos una furtiva mirada de Jordán cuando regresaban de noche juntos a casa. **V / F**
3. Un día Alicia se levantó peor y el médico de Jordán vino a casa para verla. **V / F**
4. El resultado del análisis del médico mostró que Alicia tenía una anemia muy fuerte. **V / F**
5. Cuando Alicia murió, la sirvienta vio que había manchas de sangre en su almohadón. **V / F**
6. Dentro del almohadón había un antropoide vivo y gordo. **V / F**
7. Al cabo de una semana un monstruo había vaciado a Alicia chupándole toda su sangre. **V / F**

B) Indica el significado correcto de la expresión señalada en negrita:

1. Al cruzar de una pieza a otra, los pasos **hallaban eco** en toda la casa.
 - a) Los pasos ensuciaban el suelo de toda la casa.
 - b) Los pasos retumbaban en toda la casa.
 - c) Los pasos susurraban en toda la casa.
2. De pronto Jordán, con honda ternura, le pasó la mano por la cabeza, y Alicia **rompió** en seguida **en sollozos**, echándole los brazos al cuello.
 - a) Alicia empezó a llorar.
 - b) Alicia se desmayó.
 - c) Alicia empezó a gritar con fuerza.
3. Jordán corrió al dormitorio, y al verlo aparecer, Alicia **dio un alarido de horror**.
 - a) Alicia se asustó y gritó con fuerza.
 - b) Alicia se asustó y se desmayó.
 - c) Alicia se asustó y lloró amargamente.
4. Sin saber por qué, Jordán sintió que los cabellos se le **erizaban**.
 - a) Le dolía la cabeza.
 - b) Se le caía el pelo.
 - c) Se le ponían los pelos de punta.

C) Completa las frases con las preposiciones adecuadas: de, en, a:

1. Entre sus alucinaciones, más porfiadas, hubo un antropoide, apoyado en la alfombra sobre los dedos, que tenía hijos ella los ojos.
2. Había allí delante ellos una vida que se acababa, desangrándose día día, hora hora, sin saber absolutamente cómo. En la última consulta Alicia yacía en estupor mientras ellos la pulsaban, pasándose de uno a otro la muñeca inerte. La observaron largo rato silencio y siguieron comedor.
3. En el almohadón hay manchas que parecen sangre.

SOLUCIONES EN LA PÁGINA 47

LAS MIL CARAS DEL VERBO HACER

El verbo *hacer* es uno de los verbos que más variedad de significados puede adoptar en nuestra lengua según el contexto en el que aparezca. Es, además, uno de esos verbos que se vacían de significado en algunas construcciones en las que acompañan a determinados nombres. En estos casos es el nombre el que da el significado léxico a la oración y el verbo asume un papel más bien gramatical.

1. Hacer con significado léxico pleno.

Podemos utilizarlo con un significado pleno, claro y primario, cuando significa crear, fabricar, o producir algo. Es estos contextos es un verbo de acción que aparece acompañado de un nombre concreto que señala un objeto que es el resultado de la acción, el objeto creado:

- ▲ He hecho una mesa para el salón de casa.
- ▲ Juan nos hizo una foto preciosa

2. Hacer con significado general de acción.

Hacer es, además, un verbo que agrupa en su significado a todos los verbos de acción. Podemos contemplarlo como una especie de comodín que puede colocarse en el lugar de cualquier verbo que señale una actividad. Es la acción en sí misma, sin ningún tipo de especificación. Por esa razón puede sustituir a un verbo mencionado con anterioridad. En estos casos, el verbo *hacer* puede aparecer con el neutro *lo* o con el adverbio *como*. Es decir, pasa a tener el significado del verbo al que se está refiriendo y que hemos mencionado anteriormente.

- ▲ Si **actúas con prudencia**, tus hijos también **lo harán**.
- ▲ Fíjate **como me subo en la tabla**, **haz** como yo.

En esta expresión *lo harán* quiere decir *actuarán con prudencia*, igual que *haz como yo* significa *súbete en la tabla como yo*.

Este mismo significado general es el que adopta el verbo *hacer* en las preguntas:

- ▲ ¿Qué haces?
- ▲ Estoy comiendo.

En la pregunta, el verbo *hacer* tiene un significado puro de acción sin especificar que solo quedará completado cuando aparezca la respuesta. En el caso del ejemplo, la acción a la que se refiere la pregunta es comer.

3. Hacer como verbo de apoyo.

Son muchas las expresiones en las que nos encontramos con que el verbo *hacer* forma una unidad de significado con un nombre. En estos casos el verbo aporta todos los contenidos gramaticales de tiempo, modo, persona, número y aspecto y el significado

general de acción; y el nombre, el significado léxico. El verbo está casi vacío de significado, y la significación específica del grupo *verbo + nombre* depende exclusivamente del nombre. Los nombres que acompañan al verbo *hacer* en estas situaciones son siempre abstractos, y pueden ser nombres de acción o proceso y nombres de cualidad.

Este uso del verbo *hacer + nombre* alterna, en algunos casos, con la utilización de un verbo equivalente que sustituye a la expresión *hacer + nombre*:

- ▲ Hacer la comida > Cocinar.
- ▲ Hacer un viaje > Viajar.
- ▲ Hacer caricias > Acariciar.
- ▲ Hacer el tonto > Tontear.

A veces se da la circunstancia de que el verbo *hacer* está tan vacío de significado que la expresión *hacer + nombre* no señala ninguna acción. Son expresiones fijas en las que el verbo *hacer* es sólo un soporte gramatical que ni siquiera aporta el significado general de acción.

Es lo que sucede en las oraciones de este tipo que indican tiempo atmosférico y tiempo transcurrido. Son expresiones que no señalan ninguna acción, a pesar de que el verbo *hacer* sea empleado en ellas:

- ▲ Hace frío.
- ▲ Hace dos horas.
- ▲ Hacerse tarde.

Lo mismo sucede en determinadas frases hechas, de uso más o menos cotidiano, que señalan cualidades o situaciones y, a veces, equivalen a expresiones con verbos copulativos.

- ▲ Hacer la calle (ser una prostituta).
- ▲ Hacer carrera (ser una persona triunfadora).
- ▲ Hacer mal papel (quedar mal).

Como vemos, se da la paradoja de encontrar expresiones en las que aparece el verbo *hacer*, pero no se produce ningún tipo de acción. Es el significado del nombre que va detrás del verbo *hacer* el que determina si *hacer* será un verbo que exprese acción o no. Si el nombre que acompaña al verbo *hacer* es un nombre concreto que designa un objeto que puede ser creado, el verbo adoptará el significado de *producir*, *fabricar* o *crear*, y señalará una acción que tendrá como consecuencia la creación del producto al que el nombre se refiere. Si el nombre es de acción o cualidad, *hacer* pasará a ser un verbo de apoyo y el peso del significado recaerá sobre el nombre.

Ese significado general de acción que acompaña al verbo *hacer* provoca que se dé una interpretación de actividad siempre que sea

gramática

posible. Siempre que esta interpretación de acción sea compatible con el nombre que aparece en la estructura, ésta se dará; pero si el nombre no permite que así sea, la expresión tomará un valor de proceso o de estado. Podemos decir, pues, que es el significado del nombre que acompaña al verbo el que determina cuál va a ser el significado que va a tener el verbo *hacer* en cada caso.

Estas características del verbo *hacer* van a provocar que sea uno de los más utilizados en las expresiones idiomáticas y las frases hechas:

- ▲ Hacer de su capa un sayo (se dice alguien que hace con sus asuntos cosas que no son prudentes o razonables).
- ▲ Hacer de tripas corazón (sobreponerse para hacer algo que cuesta mucho esfuerzo o da repugnancia).
- ▲ Hacer el bruto (comportarse empleando la fuerza; se le dice especialmente a los niños cuando juegan peleándose).
- ▲ Hacerse mala sangre (pensar mucho en algo que ha pasado enfadándose cada vez más).
- ▲ Hacer de las suyas (comportarse mal; suele decirse de alguien que normalmente se comporta mal).
- ▲ Hacer caso (prestar atención).

4. Cuando hacer quiere decir *no hacer*.

Son muy interesantes las expresiones en las que *hacer* está usado aparentemente con un significado pleno de verbo de acción y, sin embargo, las expresiones equivalen a decir que no se hace absolutamente nada:

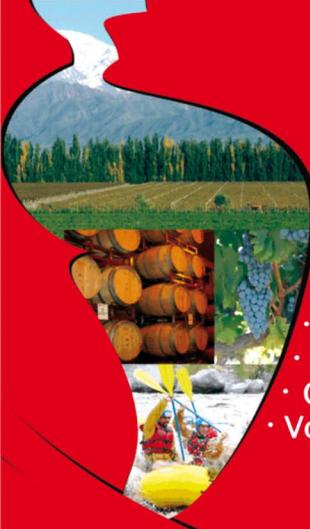
- ▲ Hacer oídos sordos.
- ▲ Hacer castillos en el aire.
- ▲ Hace que hace.

Hacer oídos sordos equivale a no escuchar y las dos oraciones siguientes equivalen a no hacer nada. El hecho de ser imposible la primera, hace que le tengamos que buscar un valor metafórico. Se pueden *hacer* o fabricar castillos, pero no en el aire, donde no pueden sustentarse. Y eso nos lleva a interpretar la frase como *imaginar cosas imposibles* sin llevar a cabo acción alguna. La segunda, *hacer que se hace*, es un derroche de ingenio popular, una doble utilización del verbo *hacer*, que equivale a negar la acción, porque la acción que señala el primer verbo tiene como objetivo negar la acción que señala el segundo. Quiere decir que se aparenta que se hace, pero en realidad no se está haciendo nada. Encontramos en esta expresión una gran similitud con la circunstancia, tan habitual en muchas lenguas, de que dos expresiones negativas equivalen a una afirmación. En este caso vemos que los papeles se invierten, y es la repetición consecutiva de dos afirmaciones la que equivale a una negación.

EJERCICIO: encuentra los verbos que equivalen a la expresión *hacer + nombre*

1. Hacer una broma =
2. Hacer gestos =
3. Hacer la digestión =
4. Hacer de menos =
5. Hacerse rico =
6. Hacer burla =

SOLUCIONES EN LA PÁGINA 47



- Programas de inmersión
- Español y vino
- Español y aventura
- Español y ski
- Preparación DELE
- Estudios culturales
- Capacitación docente
- Voluntariados



intercultural
Lenguas Extranjeras
Español

**Español en Mendoza
Argentina**

 www.spanishcourses.com.ar

República de Siria 241- 5500 - Mendoza, Argentina. Tel. / Fax +54 261 4290269

COMPROFES: PROFESORES EN RED

Por **Francisco Moreno Fernández**
 Director Académico del Instituto Cervantes

La lengua española atesora, sin duda, muchos valores que le dan relevancia social y cultural en todo el planeta y, entre ellos, no es de menor importancia el de ser objeto de la enseñanza practicada por miles de profesores en todo tipo de entornos educativos. Este profesorado, además, suele ser tan esforzado como entusiasta y pone en el desempeño de su tarea una inteligencia emocional que en muchas ocasiones suple con suficiencia las carencias que su entorno le pueda deparar. Por ese motivo no es de extrañar la buena acogida que los profesores de español han dispensado al congreso mundial de profesores de español convocado por el Instituto Cervantes, cuyo acrónimo, COMPROFES, está comenzando a ser de manejo familiar entre los profesionales de la enseñanza del español.

Este congreso se convoca con motivo del 20º aniversario del Instituto Cervantes, pero nace con espíritu abierto, más allá de los límites institucionales y con una decidida propuesta de comunicación internacional. Los fines últimos de este encuentro



Francisco Moreno

enseñanza, divulgar los últimos avances y promover la innovación y la investigación en lingüística aplicada y didáctica del español como lengua segunda y extranjera, fomentar la creación de redes de profesionales del sector de la enseñanza de español; y, como consecuencia de ello, abrir un diálogo constructivo entre los participantes involucrados en el sector. En coherencia con estos fines, COMPROFES aspira a difundir unos valores que

COMPROFES pretende destacar la figura y la labor de los profesores de español como lengua segunda y extranjera, fomentar la creación de redes profesionales

mundial son destacar la figura y la labor de los profesores de español como lengua segunda y extranjera, fomentar la creación de redes profesionales y propiciar un diálogo constructivo entre los interesados. Pero, al mismo tiempo, propone unos objetivos más específicos que solo pueden conseguirse mediante la aportación de cada uno de los congresistas que decidan sumarse al proyecto.

Divulgar la labor de los profesores de lengua española; analizar los retos presentes y futuros de los profesionales de la enseñanza de la lengua española, tanto si son profesores propiamente dichos como si se dedican a otras tareas relacionadas con la

consideramos fundamentales para la enseñanza de la lengua: la toma de conciencia sobre la importancia creciente de la gestión de la calidad, de los códigos de buenas prácticas y de la ética profesional; la formación permanente como principio; y, finalmente, el sentimiento de pertenencia a un colectivo profesional significativo por su número y su misión.

Hasta aquí, podría pensarse que el COMPROFES no aporta elementos diferenciales en sustancia respecto de otros encuentros de profesores de español celebrados hasta el momento. ¿Dónde está, pues, la diferencia? En que se trata de un congreso virtual, cuya más notable deficiencia es que los congresistas no podrán

especial congreso de español



Sede central del Instituto Cervantes en Madrid

Los centenares de congresistas inscritos hasta ahora ya forman una red de hecho y además pueden conocer la cara de cada uno de los comunicantes que presentan los resúmenes de sus ponencias

darse la mano ni compartir un refresco en la cafetería de la sede del congreso. Sin embargo, la tecnología hace posible compartir de forma síncrona una experiencia académica común y contribuye a crear colectividades virtuales activas de marcada naturaleza gremial, pero de carácter abierto e inclusivo, que fomentan la cooperación y la colaboración. Este tipo de iniciativas son valiosas no solamente por la transmisión de unos conocimientos, sino también por lo que supone de interacción social y profesional. En este foro virtual será más fácil conocer personalmente a cada congresista que en los congresos presenciales.

Desde que el COMPROFES fue convocado, tal vez la pregunta que más se ha repetido ha sido: “¿Cómo es un congreso virtual? ¿Cómo funciona?” porque nuestro congreso está convocado para los días

21 a 23 de noviembre de 2011, como si de una reunión presencial se tratara. Claro está que este congreso virtual ha comenzado mucho antes: los congresistas ya inscritos pueden conocer a todos y cada uno de los participantes y ponerse en contacto con ellos, con fines profesionales o personales, desde el primer momento. Los centenares de congresistas inscritos hasta ahora ya forman una red de hecho y además pueden conocer la cara de cada uno de los comunicantes que presentan los resúmenes de sus ponencias. Cuando los congresistas abran la página del congreso, el día 21 de noviembre, verán colgadas y ordenadas, dispuestas a ser miradas y escuchadas, las conferencias plenarias, las mesas redondas, los talleres, los pósteres y, por supuesto, todas las comunicaciones, ya completas. La primera tarea del congresista será, pues, seleccionar

qué videos quiere ver y oír a lo largo de los dos días. Al verlos, podrá comentar, como si de un chat se tratara, los aspectos que considere oportunos y podrá anotar en una ventana las preguntas y dudas que le surjan, que habrán de recibir respuesta durante esos días por parte de sus autores; eso sí, de forma ya asincrónica por la dificultad que suponen los husos horarios. Así pues, el congreso se desarrollará desde un “entorno web”, que permitirá el visionado de todas las conferencias, mesas, talleres y videocomunicaciones. El congresista podrá optar por seguir la programación en tiempo real o «bajo demanda». Además, el congreso virtual dispondrá de un espacio para expositores e instituciones, así como de una zona social para los participantes, que podrán comunicarse e intercambiar opiniones mediante herramientas como Facebook o Twitter.

¿Cómo serán los contenidos del COMPROFES? Las conferencias plenarias tendrán una duración de 30 minutos; las videocomunicaciones, de 20 minutos, los talleres de cerca de una hora y las mesas redondas de alrededor de 45 minutos. Como es de esperar, las áreas temáticas del congreso girarán en torno al proceso de enseñanza y aprendizaje del español, al profesor de español, su carrera, su formación y proyección profesional, para lo cual es preciso atender a cuatro ámbitos principales: la



La Caja de las Letras está en la sede central del Instituto Cervantes

servicios será adecuado para hablar de captación y fidelización de estudiantes, de certificación de dominio en distintos contextos, del sector editorial, de la gestión de centros de enseñanza y de

El congreso se desarrollará desde un “entorno web”, que permitirá el visionado de todas las conferencias, mesas, talleres y videocomunicaciones

epistemología, los recursos y herramientas, los contextos, y los productos y servicios. En el primer ámbito, el de la epistemología, se tratarán asuntos tan variados como la adquisición de lenguas, la mediación intercultural, la competencia comunicativa, el desarrollo curricular, el enfoque intercultural, los enfoques orientados a la acción, las estrategias de aprendizaje, la evaluación, la formación del profesorado, la literatura en el aula, la motivación del alumnado o la norma y las variedades geolingüísticas del español. El ámbito de las herramientas permitirá tratar asuntos como la creación de redes de contacto profesionales, la evaluación de manuales, los materiales para la enseñanza en línea, los proyectos didácticos con redes sociales, la tecnología Wiki o el uso de pizarras electrónicas, webs y herramientas interactivas. Cuando se hable de contextos, se hará referencia a la capacitación profesional, las oportunidades de empleo en el sector, el desarrollo profesional del profesorado, los perfiles de los empleadores, la enseñanza infantil y de adultos, los programas de cooperación, la responsabilidad social, los sistemas reglados o la sociología de los aprendizajes y los profesionales. Y, por último, el ámbito de los productos y

servicios o productos innovadores. Hay temas, pues, para todos los gustos, curiosidades y necesidades.

Ahora bien, si tuviera que destacar dos aspectos del COMPROFES, trascendiendo la tecnología, no dudaría en poner de relieve dos: en primer lugar, la calidad humana y profesional del Comité Científico que asesora el congreso y colabora con él, integrados por destacadas figuras del panorama internacional; en segundo lugar, la calidad y diversidad de nuestros congresistas; se trata de profesores con diferentes perfiles formativos, que tienen el español como primera lengua o como segunda lengua, con un perfil laboral diverso – en formación inicial, en busca de empleo, de entidades públicas o privadas, en inmersión, en voluntariado -- y procedentes de numerosos países. En el COMPROFES, además de los profesores de español como lengua segunda y extranjera, también están participando profesores de español como primera lengua de países hispanohablantes, tanto de escuelas de enseñanza primaria y secundaria, como de universidades y centros de investigación. Esa es nuestra riqueza. Si se anima a disfrutarla, no dude en acudir a la página www.comprofes.es. □



II CONGRESO
INTERNACIONAL DE
TURISMO IDIOMÁTICO
VALPARAÍSO CHILE

28, 29 y 30 septiembre de 2011

II CONGRESO INTERNACIONAL DE TURISMO IDIOMÁTICO

28, 29 y 30 de septiembre, Valparaíso Chile.

EL VALOR DEL IDIOMA COMO RECURSO TURÍSTICO, ECONÓMICO Y CULTURAL
Perspectivas turísticas, económicas y académicas del español como lengua extranjera en Latinoamérica

Este importante encuentro propone ofrecer un foro internacional de alto nivel donde se examine en detalle el presente y las perspectivas futuras del turismo idiomático.

Público destinatario:

Directivos, coordinadores, profesores de centros de idiomas y universitarios relacionados con la enseñanza de la lengua. Agentes de viajes, estudiantes y profesionales del turismo. Funcionarios de gobiernos nacionales, provinciales y municipales, entidades intermedias relacionadas con el desarrollo del producto turismo idiomático y de EL/E.



información e inscripción

www.turismoidiomatico.org.ar

info@turismoidiomatico.org.ar

co-organizan



pro|CHILE



Asociación de
Centros de Idiomas
www.apcidiomas.org.ar

organizan



DuocUC



co-organizan

RECUPERACIÓN
VALPARAÍSO



AGENCIA
CORDOBA
TURISMO



Buenos Aires Ciudad

colaboran



FRASES HECHAS Y EXPRESIONES TÍPICAS

Aquí tienes las frases hechas que aparecen en este número Demo de Punto y Coma. Te aconsejamos que busques la frase hecha en cada uno de los artículos para que ver el contexto en el que se han utilizado.

“ENTREVISTA A CARMEN CAFFAREL” (p. 02)

▲ Decimos que tenemos algo a gala algo cuando estamos muy orgullosos de ello porque pensamos que lo hemos hecho muy bien.

▲ Si hacemos una afirmación, y después añadimos entre comillas, lo que hacemos es matizar esa afirmación, decir que no es cierta 100 %.

“MARIO VARGAS LLOSA: EL ARQUITECTO PACIENTE” (p. 05)

▲ Ser algo hasta la médula es serlo completamente, hasta el fondo. La médula es la sustancia que se encuentra en el interior de los huesos.

“SPANGLISH O ESPANGLISH: PRODUCTO DE UNA NUEVA REALIDAD” (p. 11)

▲ Una empresa o una tarea está avocada al fracaso si es casi seguro que va a salir mal, que no va a cumplir su objetivo.

▲ Al otro lado del charco es una manera popular de decir al otro lado del Océano Atlántico. También decimos cruzar el charco cuando vamos desde Europa a América.

▲ Decir que alguien se lleva las manos a la cabeza es una manera de decir que se está escandalizando por algo que le parece muy mal.

▲ Hacer caso omiso de algo es no hacer ningún caso.

▲ Pasar olímpicamente es una expresión que quiere decir también “no hacer ningún caso”. Es una expresión juvenil y popular.

▲ “Estar plagado de...” es “estar lleno de... Este artículo está plagado de frases hechas, por ejemplo.

“MÉXICO CINEMA: CHILES ROJOS PICANTES” (p. 18)

▲ Decir que sufrimos algo en nuestras carnes o en nuestras propias carnes es decir de una manera enfática que algo nos afecta muy directamente porque sobre nosotros está recayendo el problema. Tiene además el matiz de señalar que el “sufrimiento” es nuevo, que antes no éramos conscientes del problema.

▲ Lo que son las cosas es una expresión que introduce y enfatiza un comentario sorprendente.

lenguaje coloquial

EJERCICIO: Rellena los huecos utilizando algunas de las frases hechas presentadas. Recuerda que, si hay un verbo, tienes que ponerlo en el tiempo y modo adecuados:

1. Todas las películas de Almodóvar están escenas con costumbres típicas de los pueblos de La Mancha; porque él tiene muy ser manchego.
2. Todos nos cuando pensamos en el futuro de nuestro planeta, pero los intentos por acabar con la contaminación están , mientras no cambiemos nuestra forma de vida.
3. Guillermo del Toro, Alfonso Cuarón y Alejandro González Iñárritu ruedan muchas de sus películas en Estados Unidos, pero son mexicanos
4. y haces de todo lo que te digo, así que no me pidas más consejos.
5. Los directores de cine mexicanos son ya capaces de a los directores de los Estados Unidos.
6. Los especuladores de la vivienda por fin están sufriendo los resultados de la “crisis del ladrillo”.
7. Me he sacado un billete de avión para ir a Nueva York. No sabes la ilusión que me hace

SOLUCIONES EN LA PÁGINA 48



> Chacabuco 649
> San Telmo
> Buenos Aires
> Argentina

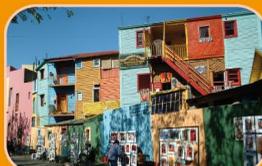
Tel.: +54 11 4362 4647

Estudia Español en Buenos Aires

- Cursos Intensivos de Español
- Perfeccionamiento para Profesores ELE
- Voluntariados y Prácticas
- Programas personalizados para grupos

info@mundo-espanol.com

www.mundo-espanol.com



soluciones

ENTREVISTA A CARMEN CAFFAREL (p. 04)

- A) 1: enseñar, instituto, profesores, aprender, estudiar, lengua, idioma, enseñanza, aula, tutorizar 2: cultura, pintura, cine, teatro, literatura, interculturalidad, exposición, película, autores, televisión
 B) 1: b 2: a 3: b 4: a
 C) 1: b 2: b 3: a 4: a
 D) 1: nació 2: se trasladó 3: estudió 4: era
 5: se adaptó 6: comenzó 7: se había doctorado 8: ha sido 9: ha ocupado 10: dirige
 E) 1: lo único que ella hace es dirigir un magnífico equipo de profesionales, que (ellos) están celebrando el 20 aniversario y que son una institución muy joven. 2: el español estaba creciendo a unos pasos... que era lo que había hecho por ejemplo que adelantase / adelantaran a otros países y que pasasen / pasaran a ocupar esta segunda posición".
 F) 1: se creó en el año 1991 2: en Madrid y en Alcalá de Henares 3: el Instituto tiene sedes en los cinco continentes. d) el país con más Institutos es Brasil, donde hay nueve centros

MARIO VARGAS LLOSA (p. 08)



- A) a: Al / a b: para / al / a / en c: a / al / en la / de / en / a / por d: de / a las / de / a / en la e: de / de / de f: al / al g: A / de los / a / en la / del
 B) 1:c 2:a 3:f 4:b 5:g 6:d 7:e
 C) 1: novelista monumental 2: mundial de 3: del siglo XX 4: el talento 5: riqueza narrativa 6: se creó 7: aquel mismo 8: genial pero
 9: su apelativo
 D) 1: c 2: a 3: c
 E) 1: les 2: los / le 3: se 4: se

ESPANGLISH O SPANGLISH (p. 15)

- A) 1: deformar 2: desacreditar 3: dibujar 4: adquieren 5: revela 6: se consideró
 B) 1: f 2: d 3: b 4: a 5: c 6: e
 C) 1: f 2: f 3: v 4: v 5: f
 D) 1: de / en / a 2: de / de 3: desde o de / hasta o a / por / con / con 4: de / para 5: por / de / para / de 6: a / con / por / por / con

MÉXICO CINEMA (p. 23)

- A) 1: pero / la bancarrota / así que / trasladarse 2: padece / sino que / sufrimientos 3: Mientras / pactar / rapto 4: a pesar de / moderada 5: Así que – pero / mientras / finalmente / fracaso
 B) 1: Alfonso Cuarón 2: Alfonso Cuarón 3: Alejandro González Iñárritu 4: Alejandro González Iñárritu 5: Alfonso Cuarón 6: Guillermo del Toro 7: Guillermo del Toro
 C) 1: Son la culminación de una historia de amor con el cine y de amistad entre tres cineastas que empezó mucho tiempo atrás.
 2: Es allí donde deciden escribir y producir 11 cortos para explicar la naturaleza contradictoria de una ciudad caótica y desgarrada.
 3: Los tres acaban alcanzando el éxito y reivindicándose a través de historias personalísimas escritas en su lengua materna. 4: Aclarado el mensaje, recogido el prestigio y acordado el respeto, los tres vuelven a Estados Unidos. 5: Es cine y es talento y es mexicano, hay que tenerle fe.
 D) 1: su carrera como 2: corto rodado 3: por el que 4: Roto y rendido 5: que le ofrecen 6: tan arbitrario como 7: resulta ser 8: tras las cámaras

¿CÓMO CONTROLAR LAS EMOCIONES? (p. 25)

- A) 1: h 2: d 3: f 4: a 5: b 6: c 7: e 8: g
 B) 1: tranquilo / estar- ser tranquilo 2: vergonzoso / ser vergonzoso 3: triste / estar- ser triste 4: egoísta / ser egoísta 5: ansioso / estar-ser ansioso 6: culpable / ser culpable 7: indiferente / estar- ser indiferente 8: emocionado- emocionante- emotivo / estar emocionado-ser emocionante-ser emotivo 9: alegre / estar-ser alegre
 C) 1: está ansioso 2: está tranquila 3: es tranquilo 4: es egoísta 5: estaba emocionado 6: es vergonzoso / a 7: es culpable 8: es culpable 9: es alegre 10: es triste 11: es indiferente
 D) 1: son 2: es 3: solemos 4: estemos 5: debemos 6: intentamos 7: desbordarán 8: serán

EL CAMINO DE LAS ESTRELLAS (p. 31)



- A) 1: recorrido 2: las noches 3: el peregrino 4: estela de estrellas 5: su destino 6: más antiguo 7: Santiago de Compostela 8: campo de las estrellas
 B) 1: e 2: a 3: d 4: c 5: b
 C) 1: por - por 2: para 3: para - por 4: por
 D) 1: peregrino - c 2: sepulcro - e 3: hallazgo - g 4: juglar - i 5: planicie - h 6: frondoso - d 7: credencial - a 8: inclemencia - f 9: homenaje - j 10: tempestuoso - b

EL ALMOHADÓN DE PLUMA (p. 38)

- A) 1: f 2: f 3: v 4: v 5: v 6: f 7: f
 B) 1: b 2: a 3: a 4: c
 C) 1: en 2: de - a - a - en - al 3: de

GRAMÁTICA (p. 40)

- 1: bromear 2: gesticular 3: digerir 4: menospreciar 5: enriquecerse 6: burlar

FRASES HECHAS (p. 46)

- 1: agriado el carácter - ceño fruncido 2: grabadas a fuego / grabadas a sangre y fuego 3: amarga la vida 4: venida a menos 5: vas a chupar los dedos 6: cargada como una mula 7: confirmó / ha confirmado la sospecha - ha caído del guindo 8: cree alguien - don nadie